



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

Sprawozdanie Rady Naczelnej XI kadencji władz PT TEPIŚ z działalności w okresie marzec 2021 r. – luty 2024 r.

WPROWADZENIE

Status prawny

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ działa nieprzerwanie od 1990 r., wcześniej do 2005 r. jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIŚ. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ jest organizacją pozarządową, działającą na mocy ustawy Prawo o stowarzyszeniach oraz organizacją pożytku publicznego (od 2007 r.), której status jest oparty na gotowości wykonywania zadań publicznych we współpracy z instytucjami rządowymi w ramach celów określonych w statucie Towarzystwa oraz w ustawie o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie.

Fundusze PT TEPIŚ

W XI kadencji władz fundusze PT TEPIŚ pochodziły przede wszystkim ze **składek członkowskich** oraz **odpłatnej działalności statutowej** w formie akcji doskonalenia zawodowego. W omawianym okresie na wniosek Rady Naczelnej Ministerstwo Rozwoju przyznawało Towarzystwu corocznie środki finansowe w ramach projektu pod nazwą *Wsparcie udziału organizacji przedsiębiorców w pracach międzynarodowych grup lub organizacji branżowych*, które zostały przeznaczone na **dofinansowanie zobowiązań z tytułu składek członkowskich w organizacjach międzynarodowych FIT i EULITA**: w roku 2021 – 8 354,00 zł, 2022 – 9 925,00 zł i 2023 – 11 705 zł, co pokrywało prawie 100 % wysokości składek wpłacanych przez Towarzystwo do tych organizacji.

W XI kadencji przychody z tytułu **1%** (a od 2023 roku **1,5%**) podatku dochodowego przekazywanego na organizacje pożytku publicznego wyniosły łącznie 10 408,81 zł (za 2021: 1 217,71 zł; za 2022: 6 415,70 zł; za 2023: 2 775,4 zł). O ile w IX kadencji przychody z tytułu 1% wyniosły 2 385,10 zł, zaś w X kadencji była to kwota 2 609,47 zł, to w XI kadencji nastąpił wyraźny – **prawie czterokrotny – wzrost do kwoty ponad 10 tysięcy**, co pokazuje, że nasi członkowie doceniają działania podejmowane przez PT TEPIŚ.

W omawianym okresie nie pozyskano innych środków publicznych, które mogłyby zostać przeznaczone na wykonanie zadania publicznego. Towarzystwo nie otrzymało darowizn. Wszystkie środki finansowe Towarzystwa są rozliczane zgodnie z zasadami obowiązującymi

stowarzyszenia i podawane do publicznej wiadomości na stronie Towarzystwa oraz na stronie Narodowego Instytutu Wolności.

DZIAŁALNOŚĆ RADY NACZELNEJ

Rada Naczelna XI kadencji PT TEPIS pracowała w składzie:

Marta Czyżewska – prezes

Edward Szędzielorz – wiceprezes

Dominik Mikołajczyk – wiceprezes

Krystyna Kołodziej – sekretarz generalny

Marek Kądzielski – skarbnik

Członkowie:

Urszula Deja, Paulina Leśniak, Magda Olesiuk-Okomska, Janusz Poznański, Aleksandra Podgórnjak-Musil (od marca 2022 r.)

Z funkcji w RN ustąpili trakcie kadencji: Aleksandra Matulewska (grudzień 2021 r.) oraz Wojciech Wołoszyk (marzec 2023 r.)

Głosem doradczym służyły obie Prezes Honorowe: Danuta Kierzkowska i Zofia Rybińska.

Podczas pierwszego posiedzenia Rady Naczelnej XI kadencji dokonano podziału zadań między Członków Rady Naczelnej i powołano następujące gremia (częściowo zmodyfikowane w czasie trwania kadencji, składające się z 2 lub więcej osób):

Komisja Kwalifikacyjna

Kolegium Ekspertów

Kolegium Doskonalenia Zawodowego

Kolegium ds. Kół

Kolegium ds. kontaktów ze środowiskiem akademickim

Kolegium ds. Q&A

Kolegium ds. promocji Towarzystwa

Kolegium ds. publikacji

Kolegium ds. tłumaczenia sądowego

Pełnomocnik ds. współpracy z międzynarodowymi organizacjami tłumaczy

Kolegium ds. współpracy z krajowymi organizacjami tłumaczy

Kolegium ds. kontaktów z Ministerstwem Sprawiedliwości

Rada Naczelna pracowała społecznie.

W XI kadencji, w okresie od marca 2021 r. do lutego 2024 r., Rada Naczelna odbyła **39 planowanych posiedzeń**. Członkowie Rady Naczelnej spotykali się przede wszystkim zdalnie (Zoom), zaś w kontaktach między sobą, z Prezesami Zarządów Kół PT TEPIS i w codziennym kontakcie z Biurem Rady Naczelnej telefonicznie i mailowo, w razie potrzeby – osobiście lub – zdalnie (Teams).

Działalność Rady Naczelnej koncentrowała się w omawianym okresie na następujących obszarach:

I. Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego tłumacza przysięgłego w Polsce w formie wystąpień do organów administracji publicznej, w tym głównie instytucji rządowych: Premiera, Ministra Sprawiedliwości, Ministra Finansów, opiniowania projektów ustaw dotyczących tłumaczy przysięgłych.

II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz szkolenie adeptów zawodu poprzez:

a. organizowanie warsztatów przekładu, konferencji w formie stacjonarnej/online/hybrydowej i internetowych szkoleń online (webinariów) przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego oraz Zarządy Kół Terenowych PT TEPIS (szkolenia płatne i bezpłatne)

II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz szkolenie adeptów zawodu poprzez:

b. organizację i współorganizację konferencji przez PT TEPIS,

c. współpracę z uczelniami krajowymi, kontynuowanie i nawiązywanie współpracy z uczelniami,

III. Kontakt z członkami Towarzystwa i działania integracyjne RN i Kół –

a. przekazywanie informacji na temat działalności, doskonalenia zawodowego lub problemów zawodowych mailowo, na stronie internetowej, w mediach społecznościowych (Facebook, Instagram, LinkedIn), w Telegramach i innych publikacjach PT TEPIS

b. działalność Kół terenowych

c. e-sklep, oferta dla członków

IV. Działalność na forum międzynarodowym – uczestnictwo członków Towarzystwa w pracach Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT), Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych (EULITA) oraz nawiązywanie i kontynuowanie współpracy z zagranicznymi stowarzyszeniami tłumaczy

V. Współpraca z krajowymi stowarzyszeniami tłumaczy – m.in. wypracowywanie wspólnego stanowiska ws. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości, kontakty z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy, spotkania integracyjne i wspólne działania

VI. Nagrody, odznaczenia i wyróżnienia

VII. Działania PT TEPIS podjęte w związku z wojną w Ukrainie

VIII. Biuro i siedziba PT TEPIS

PODSUMOWANIE

I. Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego tłumacza przysięgłego w Polsce w formie wystąpień do organów administracji publicznej, w tym głównie instytucji rządowych: Premiera, Ministra Sprawiedliwości, Ministra Finansów, opiniowania projektów ustaw dotyczących tłumaczy przysięgłych.

Jeszcze w X kadencji RN wystosowała pismo (19.02.2020 r.) do Ministerstwa Rodziny Pracy i Polityki Społecznej z wnioskiem o zgłoszenie zawodu TP do klasyfikacji zawodów i specjalności

na potrzeby rynku pracy zawodu „Tłumacz przysięgły”. W odpowiedzi Ministerstwo poinformowało, że planuje rozpocząć prace nad nowelizacją klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy w 2021 roku oraz, że wnioskowany przez PT TEPIS zawód „Tłumacz przysięgły” zostanie wówczas wprowadzony do klasyfikacji i usytuowany będzie w grupie elementarnej: 2643 Filolodzy i tłumacze, w pozycji 264305. Faktycznie tak się stało, co zostało ogłoszone w Dzienniku Ustaw z dnia 13.11.2021 r.

Dnia 7.09.2022 r. – w związku ze zmianami wprowadzonymi przez „Polski Ład” – Towarzystwo wystąpiło z wnioskiem o udostępnienie informacji publicznej w sprawie **opodatkowania biegłych/tłumaczy przysięgłych podatkiem zdrowotnym w wys. 9%** do Naczelnika Wydziału Tłumaczy w Ministerstwie Sprawiedliwości. Odpowiedź z pismem do sędziów w sprawie braku obowiązku ubezpieczenia zdrowotnego dla tłumaczy, biegłych, mediatorów i in. z 12.09.2022 r. Towarzystwo przekazało do wiadomości członkom.

Ponadto w XI kadencji Towarzystwo kontynuowało działania na rzecz **zmiany rozporządzenia ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Pisma ws. urealnienia wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych** były kilkakrotnie wysłane zarówno listownie, jak i mailowo do Ministra Sprawiedliwości i do wiadomości Ministra Finansów, Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych, Naczelnika Wydziału Tłumaczy i Premiera (14.01.2022 r., 10.09.2022 r., 29.11.2022 r., 9.02.2023 r.). Pisma przez długi czas pozostawały bez reakcji. Ze strony Ministerstwa Sprawiedliwości nie było ani chęci, ani otwartości na zajęcie się przedstawianymi problemami i propozycjami Towarzystwa. W związku z szalejącą inflacją oraz brakiem podwyżek dla tłumaczy przysięgłych w dniu 29 listopada 2022 r. Towarzystwo zaprosiło Członków Towarzystwa do wzięcia udziału we wspólnej akcji mailingowej ws. stawek TP. Członkowie otrzymali propozycje pisma i sugerowane adresy mailowe organów, do których należy kierować pisma. Duża liczba członków potwierdziła wysłanie pism.

W marcu 2023 r. otrzymaliśmy pierwszą **odpowiedź z Ministerstwa Sprawiedliwości** na kierowane przez nas pisma w sprawie podwyżek stawek za tłumaczenia wykonywane na zlecenie organów wymiaru sprawiedliwości i organów ścigania, w której p. Karol Dałek, Zastępca Dyrektora Departamentu Wydziałów Prawniczych MS poinformował o **trwających pracach nad zmianą rozporządzenia w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego** w związku aktualnie istniejącą inflacją.

W dniu 28.03.2023 r. Towarzystwo przesłało **wniosek o spotkanie z Ministrem Sebastianem Kaletą**, odpowiedzialnym w Ministerstwie za pracę tłumaczy przysięgłych, który pozostał bez odpowiedzi.

W kwietniu 2023 r. Towarzystwo otrzymało **informację z Departamentu Prawa Gospodarczego w Ministerstwie Sprawiedliwości o prowadzonych pracach analityczno-koncepcyjnych** nad wprowadzeniem rozwiązań zmierzających do podwyższenia stawek wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych.

W dniu 23.06.2023 r. Towarzystwo otrzymało do zaopiniowania **projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego** z prośbą o zgłoszenie ewentualnych uwag w terminie 14 dni od dnia udostępnienia projektu.

W celu wypracowania wspólnego stanowiska środowiska w sprawie projektu podwyżek wszyscy członkowie TEPIS zostali poproszeni o przesyłanie uwag i opinii mailowo lub przez formularz, a TEPIS wystąpił z **inicjatywą współpracy nad tym projektem do innych stowarzyszeń i organizacji branżowych** stojąc na stanowisku, że w tej ważnej kwestii należy mówić jednym głosem. W dniu 6.07.2023 r. **pięć organizacji stowarzyszających tłumaczy**, w tym tłumaczy przysięgłych – Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lubelskie Stowarzyszenie

Tłumaczy, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce – przedstawiło **wspólne stanowisko ws. projektu rozporządzenia w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego**. Było ono wypracowanym wspólnie kompromisem. Wszystkie organizacje zrzeszające tłumaczy zgłosiły kilkanaście poprawek i dodały kilka ważnych uwag od siebie. Niestety głos tłumaczy nie został wzięty pod uwagę – Ministerstwo odrzuciło praktycznie wszystkie zmiany i propozycje organizacji skupiających tłumaczy (zestawienie uwag z konsultacji publicznych i opiniowania projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego opublikowano na stronie Rządowego Centrum Legislacji w dniu 25.08.2023 r.). [Szczegóły w punkcie V. Współpraca z krajowymi stowarzyszeniami tłumaczy]

W dniu 25.09.2023 r. PT TEPIS wraz ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskich (w osobie pani Elżbiety Janssen-Stenko) wysłały **wniosek o pilne konsultacje ze środowiskiem tłumaczy ws. projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości** zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. W piśmie zwrócono uwagę na pozorną konsultacji, do których wprawdzie zaproszono wszystkie organizacje tłumaczy działające w Polsce, ale praktycznie wszystkie postulaty środowiska tłumaczy w Polsce zostały odrzucone. Oba stowarzyszenia wyraziły głębokie niezadowolenie z tego faktu.

Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 16.10.2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego zostało opublikowane 30.10.2023 r. i weszło w życie z dniem 1.01.2024 r. (jedynym plusem – choć poniżej oczekiwań tłumaczy – było podwyższenie wynagrodzenia o ok. 30%, choć w obliczu inflacji podwyżka nie jest tak odczuwalna). W grudniu 2023 r. Towarzystwo przygotowało dla tłumaczy **szczegółową tabelę nowych stawek**, przesłało ją członkom i opublikowało na stronie. Poprawność wyliczenia stawek została zatwierdzona przez Ministerstwo Sprawiedliwości pismem do Prezesa PT TEPIS w dniu 12.01.2024 r.

Poza tym, w dniu 22.06.2023 r. Towarzystwo wysłało pismo do Prezydenta RP (do wiadomości Premiera Mateusza Morawieckiego, Ministra Sprawiedliwości Zbigniewa Ziobro, Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych Karola Dańka, Kierownika Wydziału TP Bolesława Cieślaka, Posłów i Senatorów) w sprawie tzw. Lex Tusk, w którym to piśmie zwróciło się o wprowadzenie w nowelizacji ustawy o Państwowej komisji ds. badania wpływów rosyjskich zapisu dotyczącego **zakazu przesłuchiwania jako świadka tłumacza przysięgłego** co do faktów i okoliczności, z którymi zapoznał się w związku z tłumaczeniem.

Towarzystwo będzie nadal monitorowało sytuację tłumaczy przysięgłych w nadchodzącej kadencji i oczekuje obecnie na spotkanie w Ministerstwie Sprawiedliwości.

II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz szkolenie adeptów zawodu poprzez:

- a. organizowanie **warsztatów przekładu, konferencji w formie stacjonarnej/online/hybrydowej** i internetowych szkoleń online (**webinariów**) przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego oraz Zarządy Kół Terenowych PT TEPIS (szkolenia płatne i bezpłatne)

Ze względu na zagrożenie epidemiczne wszystkie szkolenia i spotkania odbywały się w formie zdalnej.

W 2021 r. zorganizowano łącznie 25* szkoleń online dla tłumaczy, w tym 5 pojedynczych i 20 wieloczęściowych, które składały się z 2 do 6 spotkań. 9 webinarium dotyczyło tłumaczy wszystkich języków, zaś 4 były przeznaczone dla sekcji angielskiej, 7 dla sekcji niemieckiej, 3 dla sekcji hiszpańskiej i 2 dla sekcji włoskiej.

*od stycznia do 4 marca 2021 r., czyli jeszcze w X kadencji odbyło się łącznie 9 szkoleń, po 5 marca 2021 r. – czyli w XI kadencji – 16 szkoleń.

Spotkanie bezpłatne dla członków PT TEPIS w roku 2021

[od stycznia do 4 marca 2021 r. tj. w X kadencji]:

15.01.2021 r. – Spotkanie Noworoczne dla wszystkich członków PT TEPIS – z wykładem psychologa Jacka Walkiewicza pt. „Pełna MOC w czasach zmian” (online)

Szkolenia w ramach odpłatnej działalności statutowej PT TEPIS w roku 2021

[od stycznia do 4 marca 2021 r. tj. w X kadencji]:

„Cztery pokoje, czyli empatia dla siebie w trudnych czasach” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (9.01.21, 23.01.21, 6.02.21 i 20.02.21)

„Język polski dla tłumaczy II” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (11.01.21, 18.01.21 i 25.01.21)

„Tłumaczenia medyczne: diagnostyka obrazowa II” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (15.01.21)

„Tłumaczenia medyczne: Badania obrazowe w medycynie (c.d.) i badania i endoskopowe” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (19.02.21 i 26.02.21)

„Postępowanie zabezpieczające w prawie cywilnym i karnym Włoch i Polski” – webinarium dla tłumaczy języka włoskiego (23.01.21 i 30.01.21)

„Postępowanie przygotowawcze I” – „Tłumaczenie w toku rozprawy sądowej w sprawie karnej” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (13.02.21 i 14.02.21)

„Tłumaczenie w prawie autorskim” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (18.02.21 i 25.02.21)

„Zasady protokołu dyplomatycznego i savoir – vivre’u w pracy tłumacza” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (15.02.21, 16.02.21 i 17.02.21)

Spotkania i szkolenia bezpłatne dla członków PT TEPIS po 5 marca 2021 r.

W XI kadencji odbyły się 2 spotkania bezpłatne, pierwsze w odpowiedzi na zapotrzebowanie na tłumaczy w związku trudną sytuacją na granicy z Białorusią, zaś drugie w związku z wprowadzeniem zasad tzw. „Polskiego Ładu”:

25.10.2021 r. – webinarium dla członków PT TEPIS pt. „Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców – wybrane zagadnienia”

20.12.2021 r. – webinarium dla członków PT TEPIS pt. „Polski Ład dla tłumaczy – wybrane zagadnienia”

Szkolenia w ramach odpłatnej działalności statutowej PT TEPIS po 5 marca 2021 r.

16 szkoleń od połowy marca do grudnia 2021 r. to szkolenia zorganizowane w XI kadencji: 3 szkolenia dla tłumaczy wszystkich języków, 7 w sekcji niemieckiej, 2 w sekcji angielskiej, 3 w sekcji hiszpańskiej i 1 w sekcji włoskiej:

„Postępowanie przygotowawcze II” – „Tłumaczenie w toku posiedzenia aresztowego. Pokaz filmu szkoleniowego Sprawa Kellera” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (6.03.21 i 7.03.21)
„Tłumaczenie tekstów medycznych” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (13.03.21)
„Szkolenie z sędzią” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków [organizator: Podlaskie Koło PT TEPIS – 19.03.21]
„Policentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (8.03.21 i 15.03.21)
„Policentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (12.04.21 i 19.04.21)
„Tłumaczenia medyczne: Badania endoskopowe i badanie histopatologiczne w medycynie” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (9.04.21 i 16.04.21)
„Policentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (10.05.21 i 17.05.21)
„Policentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (24.05.21 i 31.05.21)
„Tematyka finansowo – gospodarcza” – webinarium dla tłumaczy języka włoskiego (8.05.21 i 22.05.21)
„Elementy sprawozdania finansowego” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (2.06.21, 9.06.21, 10.06.21, 16.06.21, 17.06.21, 23.06.21, 24.06.21 i 30.06.21)
„’Między stronami’, czyli tłumaczenie umów” – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (12.06.21)
„Policentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (15.06.21 i 16.06.21)
„Policentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (22.06.21 i 23.06.21)
„Płeć w polszczyźnie” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (25.09.21, 2.10.21 i 9.10.21)
„El contexto histórico, la estructura del estado y la situación política de España” – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (29.09.21, 6.10.21, 13.10.21 i 20.10.21)
„Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców – wybrane zagadnienia” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (25.10.21)
„Prawo polskie i hiszpańskie – wybrane zagadnienia z podstawowych dziedzin prawa” – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (27.10.21, 3.11.21, 17.11.21, 24.11.21, 1.12.21, 8.12.21, 15.12.21 i 22.12.21)

Spotkania i szkolenia bezpłatne dla członków PT TEPIS w roku 2022

W 2022 roku Towarzystwo przeprowadziło 8 bezpłatnych szkoleń online dla członków PT TEPIS, w tym spotkanie noworoczne z wykładem B. Kosiackiej i spotkanie z księgową r. pr. Moniką Markisz związane z wprowadzeniem „Polskiego Ładu” oraz – w związku z agresją Rosji na Ukrainę – 4 bezpłatne webinaria dla członków PT TEPIS i studentów dla tłumaczy języka ukraińskiego i rosyjskiego. Ponadto Towarzystwo pokryło tłumaczom j. ukraińskiego – członkom PT TEPIS koszty udziału w webinarium dot. tłumaczeń medycznych zorganizowanym przez firmę Linguini.

27.01.2022 r. – Spotkanie Noworoczne online dla wszystkich członków PT TEPIS pt. „Sztuka życia w zgodzie ze sobą”

10.02.2022 r. – webinarium dla członków PT TEPIS „Polski Ład dla tłumaczy – wybrane zagadnienia” (pierwsza część szkolenia odbyła się w grudniu 2021 r., w lutym szkoleniu wzięło udział 140 tłumaczy)

W odpowiedzi na zapotrzebowanie na tłumaczy, w związku z wojną w Ukrainie, zorganizowano następujące bezpłatne webinaria dla członków PT TEPIS i studentów:

„Praktyczne problemy transliteracji cyrylicy rosyjskiej na znaki alfabetu łacińskiego” (w szkoleniu wzięło udział 70 tłumaczy, prowadzący: dr Edward Szędzielorz) (22.02.22)

„Praktyczne problemy transliteracji cyrylicy ukraińskiej na znaki alfabetu łacińskiego” (w szkoleniu wzięło udział 60 tłumaczy, prowadząca: mgr Evelina Bryczek) (23.02.22)

„Dlaczego Kyiv to Kijów, a Lviv to Lwów? Egzonimy i nazwy geograficzne z obszaru Ukrainy” (w szkoleniu wzięło udział 90 tłumaczy, prowadzący: dr Wojciech Włoskowicz) (30.03.22)

„Tłumaczenie na rzecz uchodźców” (w szkoleniu wzięło udział 90 tłumaczy, prowadząca: dr Katarzyna Liber-Kwiecińska) (7.04.22).

Towarzystwo pokryło członkom PT TEPIS koszty udziału w webinarium „Tłumaczenia medyczne dla tłumaczy j. ukraińskiego”, które w dniu 11.03.2022 r. zorganizowała firma Linguini.

W dniu 11.05.2022 r. Zagraniczne Koło PT TEPIS zorganizowało (bezpłatne dla członków PT TEPIS) spotkanie online z autorami publikacji tego Koła wydanej w 2021 roku pt. „O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata, cz. 1.”

Szkolenia w ramach odpłatnej działalności statutowej PT TEPIS w roku 2022

W na początku 2022 roku Towarzystwo przygotowało program szkoleniowy w zakresie prawa, adresowany do osób zajmujących się zawodowo tłumaczeniem specjalistycznym tekstów będących w obiegu prawnym. Program obejmował osiem modułów podstawowych i sześć modułów dodatkowych, poświęconych zagadnieniom z poszczególnych gałęzi prawa – cywilnego, karnego, karnoskarbowego, pracy, rodzinnego i administracyjnego, które są prezentowane podczas wykładów w języku polskim kierowanych do uczestników wszystkich sekcji językowych. Wykłady zostały połączone z warsztatami językowymi w 12 sekcjach językowych: dla tłumaczy j. angielskiego, j. chińskiego, j. chorwackiego, j. japońskiego, j. czeskiego, j. francuskiego, j. hiszpańskiego, j. japońskiego, j. niderlandzkiego, j. niemieckiego j. rosyjskiego, j. ukraińskiego, j. włoskiego oraz od IV modułu – j. chorwackiego. Spotkania – zaplanowane na lata 2022 i 2023 – odbywały się raz na kwartał. W roku 2022 tłumaczom zaproponowano cztery moduły podstawowe i dwa moduły dodatkowe.

1. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo cywilne materialne” (28.02 – 4.03.2022 r.)

[ze względu na duże zainteresowanie kursem moduł został powtórzony w terminie 5 – 9.09.2022 r. dla sekcji angielskiej, niemieckiej, ukraińskiej i rosyjskiej]

2. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo cywilne procesowe” (30.05 – 3.06.2022 r.).

[moduł został powtórzony w terminie 19 – 23.09.22 dla sekcji angielskiej i rosyjskiej]

3. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo rodzinne i opiekuńcze” (26.09 – 30.09.2022 r.)

4. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo karne, karnoskarbowe i wykroczeń” (28.11 – 2.12.2022 r.)

I. MODUŁ DODATKOWY „System wymiaru sprawiedliwości w Polsce i jego instytucje. Źródła prawa polskiego i wspólnotowego, ich wzajemna korelacja” (24.09.2022 r.)

II. MODUŁ DODATKOWY „Prawo cywilne procesowe. Międzynarodowe postępowania cywilne” (25.11.2022 r.)

Oprócz kursu prawa w 2022 roku odbyło się 11 szkoleń (z tego 3 stacjonarne: w Warszawie, w Białymstoku i w Poznaniu), w tym 4 dla tłumaczy wszystkich języków, 5 w sekcji języka niemieckiego i 1 dla tłumaczy języka hiszpańskiego i 1 dla tłumaczy języka angielskiego:

„Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty urzędu skarbowego jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (trzy edycje: (1) 15.02.22, 22.02.22 i 1.03.22, (2) 8.03.22, 15.03.22 i 22.03.22, (3) 5.04.22, 12.04.22 i 19.04.22)

„Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (17.03.22, 24.03.22 i 3.03.22)

„Przez medycynę na skróty, czyli kto sobie drogę skraca, ten do kolejnego zlecenia z większą pewnością wraca” – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (2.04.22 i 3.04.22)

„Rozwód w Polsce i w Niemczech – podobieństwa i różnice” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (12.04.22 i 19.04.22)

„Ograniczenia pomocy warsztatowych przy tłumaczeniu terminologii i frazeologii wyroków sądowych” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (16.05.22)

„Laboratorium dla tłumaczy ustnych VERBUM – szkolenie stacjonarne dla tłumaczy wszystkich języków w Warszawie (11.06.22 i 12.06.22)

„Chuck and balans – WHAT IS IT AND HOW IT WORKS” – spotkanie stacjonarne Podlaskiego Koła PT TEPIS w Białymstoku połączone z wykładem (9.06.22)

„Ślady kryminalistyczne – dowody zbrodni” – szkolenie stacjonarne Wielkopolskiego Koła PT TEPIS w Poznaniu (20.11.22)

„Poprawna polszczyzna w praktyce” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (19.12.22 i 20.12.22)

Spotkania i szkolenia bezpłatne dla członków PT TEPIS w roku 2023

W 2023 roku odbyło się 6 stacjonarnych spotkań noworocznych (w Rzeszowie, Wrocławiu, Warszawie, Poznaniu, Szczecinie i Białymstoku oraz jedno webinarium na temat stresu i sposobów radzenia sobie z nim z psychologiem policyjnym, p. Izabelą Solarską. Zorganizowano także spotkanie jubileuszowe z okazji 30lecia Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie, w programie była wizyta w Muzeum Techniki i Komunikacji oraz spektakl w Teatrze Lalek PLECIUGA.

Ogółem w 2023 roku Towarzystwo przeprowadziło 30 bezpłatnych spotkań, w tym 14 webinarium dla członków PT TEPIS oraz 16 stacjonarnych spotkań zorganizowanych przez koła Terenowe TEPIS.

10.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne online dla Członków PT TEPIS z wykładem pt. „Stres i sposoby radzenia sobie z nim”

Spotkania Noworoczne Członków TEPIS zorganizowane przez Zarządy Kół terenowych:

15.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Podkarpackiego Koła w Rzeszowie

20.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Dolnośląskiego Koła we Wrocławiu

25.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Mazowieckiego Koła w Warszawie (z prelekcją pt. „Dokąd to wszystko zmierza? Czyli czego oczekuje się obecnie od tłumaczy?”)

27.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Wielkopolskiego Koła w Poznaniu

27.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie

23.02.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Podlaskiego Koła w Białymstoku

25.02.2023 r. – Spotkanie jubileuszowe z okazji 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie

W roku 2023 Międzynarodowy Dzień Tłumacza, czyli „Hieronimki” (30.09.) członkowie Towarzystwa świętowali na spotkaniach organizowanych przez Koła PT TEPIS. Odbyło się 7 spotkań stacjonarnych: w Warszawie, w Katowicach, w Białymstoku, w Poznaniu, we Wrocławiu, w Rzeszowie i w Krakowie. Odbyło się też spotkanie hieronimkowe online dla wszystkich Członków:

28.09.2023 r. – Mazowieckie Koło TEPIS – Warszawa

29.09.2023 r. – Górnośląskie Koło TEPIS – Katowice (z wykładem pt. „Czego nauczyć nas mogą wpadki i gafy w dyplomacji” – w Akademii Dyplomacji działającej przy Uniwersytecie Śląskim)

03.10.2023 r. – Podlaskie Koło TEPIS – Białystok

05.10.2023 r. – Dolnośląskie Koło TEPIS – Wrocław

06.10.2023 r. – Wielkopolskie Koło TEPIS – Poznań (z prelekcją Barbary Wesołowskiej – Marszałek pt. „Po co nam SWIFT?”)

08.10.2023 r. – Podkarpackie Koło TEPIS – Rzeszów

09.10.2023 r. – Spotkanie hieronimkowe online dla wszystkich członków (z prezentacją pt. „Jak posługiwać się językiem emotikonów i czy emoji może być źródłem nieporozumień?”)

27.10.2023 r. Małopolskie Koło TEPIS – Kraków (z prezentacją dot. TEPIS – u oraz tłumaczy przysięgłych na rynku pracy – w ramach wykładów dla studentów oraz tzw. „wykładów otwartych” na UJ)

Oprócz spotkań okolicznościowych w roku 2023 odbyło się wiele bezpłatnych webinarów i spotkań stacjonarnych, wszystkie cieszyły się dużym zainteresowaniem. Odbyło się także pierwsze spotkanie online z cyklu „**Tłumacz z pasją**”. Sekcje hiszpańska i angielska przygotowały spotkania o charakterze „burzy mózgów” pod nazwą *tertulia*. Odbyły się także: spotkanie dla tłumaczy z doradcą podatkowym oraz doradcą ubezpieczeniowym oraz dwa spotkania stacjonarne – warsztaty tworzenia własnej kartki świątecznej w siedzibie TEPIS w Warszawie prowadzone przez Joannę Miler – Cassino oraz spotkanie z dr. Matthiasem Kneipem we Wrocławiu, współorganizowane z Instytutem Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

21.02.2023 r. – spotkanie online z cyklu „**Tłumacz z pasją**” – o łączeniu pracy zawodowej z podróżowaniem opowiadał Dominik Mikołajczyk, tłumacz przysięgły języków angielskiego i niderlandzkiego, który odwiedził już ponad 80 państw.

11.03.2023 r. – „Tłumaczenie dokumentów szkolnych, czyli dyplomów, świadectw, suplementów, certyfikatów, zaświadczeń i nie tylko” – *tertulia* dla tłumaczy języka hiszpańskiego

24.05.2023 r. – „Tłumaczenie dokumentów szkolnych” – *tertulia* dla tłumaczy języka angielskiego

5.12.2023 r. – bezpłatne spotkanie dla tłumaczy z doradcą podatkowym (online)

8.12.2023 r. – warsztaty tworzenia własnej kartki świątecznej w siedzibie TEPIS w Warszawie dla Tłumaczek i Tłumaczy z Mazowsza

14.12.2023 r. – spotkanie z dr. Matthiasem Kneipem we Wrocławiu poświęcone jego książce „111 powodów, by kochać Polskę. Wyznania niemieckiego pisarza”

W roku 2023 zainicjowano ponadto cykl bezpłatnych webinarów dla członków PT TEPIS pt. „**4xT, czyli TEPIS tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom**” podczas których nasi doświadczeni Eksperti udzielają odpowiedzi na pytania uczestników „na żywo”. Do bezpłatnego udziału w spotkaniach są zapraszani nowo zaprzysiężeni tłumacze. Odbyły się 4 spotkania, w których wiedzą i doświadczeniem dzielili się dr Marta Czyżewska, Anna Halczak, Marek Kądzelski, Krystyna Kołodziej, Paulina Leśniak, Dominik Mikołajczyk, Joanna Miler-Cassino, dr Magda Olesiuk-Okomska, dr Aleksandra Podgórnica-Musil, dr Edward Szędzielorz oraz Prezes Honorowa Zofia Rybińska:

16.01.2023 r. – I spotkanie online pt. „4xT, czyli Tępis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom” /Eksperci PT TęPIS: dr Marta Czyżewska, Joanna Miler-Cassino i dr Edward Szędziorz
17.04.2023 r. – II spotkanie online pt. „4xT, czyli Tępis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom” /Eksperci PT TęPIS: Zofia Rybińska, Krystyna Kołodziej i dr Magda Olesiuk-Okomska
27.06.2023 r. – III spotkanie online pt. „4xT, czyli Tępis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom” /Eksperci PT TęPIS: Paulina Leśniak, dr Aleksandra Podgórnjak-Musil i Marek Kądzelski
20.09.2023 r. – IV spotkanie online pt. „4xT, czyli Tępis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom” /Eksperci PT TęPIS: Anna Halczak, Dominik Mikołajczyk i dr Aleksandra Podgórnjak-Musil

Dzięki kontaktom PT TęPIS na forum międzynarodowym w ramach nowego cyklu **#TęPISunijnie** odbyły się 4 spotkania online, bezpłatne dla Członków TęPIS:

18.04.2023 r. – webinarium z prezentacją narzędzia *Juremy*, wyszukiwarki terminologii unijnej
10.05.2023 r. – wykład online „Językiem Europy jest przekład: o tłumaczeniach pisemnych w Komisji Europejskiej”
12.06.2023 r. – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego pt. „Interpreting and translating offences of violence”
14.06.2023 r. – webinarium „O pracy tłumacza i terminologa w KE w Luksemburgu”

Szkolenia w ramach odpłatnej działalności statutowej PT TęPIS w roku 2023

W 2023 roku Towarzystwo kontynuowało program szkoleniowy w zakresie prawa. W roku 2023 odbyły się kolejne 3 moduły podstawowe i 4 moduły dodatkowe. Od IV modułu kurs prawa został poszerzony o warsztaty w sekcji j. chorwackiego:

5. MODUŁ PODSTAWOWY „Procedura karna” (23.02 – 3.03.2023 r.)
6. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo pracy i procedury z nim związane” (29.05 – 3.06.2023 r.)
7. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo handlowe” (25.09. – 30.09.2023 r.)
8. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo administracyjne i procedura administracyjna” (27.11 – 1.12.2023 r.)

III. MODUŁ DODATKOWY „Prawo handlowe / Prawo handlowe spółek – spółki osobowe, spółki kapitałowe, podstawowe dokumenty związane z funkcjonowaniem spółek” (4.03.2023 r.)

IV. MODUŁ DODATKOWY „PRAWO PRACY „Postępowania sądowe w sprawach z zakresu prawa pracy i ubezpieczeń społecznych – odwołania od rozwiązania stosunku pracy oraz od wypowiedzeń zmieniających, roszczenia pracownicze” (27.05.2023 r.)

V. MODUŁ DODATKOWY „Prawo karne procesowe / Postępowanie przygotowawcze – czynności wyjaśniające, fazy postępowania, strony postępowania, udział sądu w postępowaniu przygotowawczym, udział tłumacza w postępowaniu przygotowawczym” (30.09.2023 r.)

VI. MODUŁ DODATKOWY „Prawo administracyjne i procedura administracyjna – Ustawa o cudzoziemcach, ustawa o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców – procedury administracyjne, których stroną są cudzoziemcy” (25.11.2023 r.)

Reasumując: ogółem w latach 2022-2023 w ramach „Kursu prawa dla tłumaczy” odbyło się 8 modułów podstawowych (16 godzin dydaktycznych) oraz 6 modułów dodatkowych (24 godziny dydaktyczne). Warto podkreślić, że moduły 1 i 2 ze względu na duże zainteresowanie zostały powtórzone w kilku sekcjach językowych. W ramach modułów podstawowych w sumie odbyło się 12 wykładów i 75 warsztatów w sekcjach językowych (MP1 w 11 sekcjach, MP 4 w 10 sekcjach, pozostałe 6 modułów w 9 sekcjach językowych) co ogółem daje 174 godziny dydaktyczne. Kurs cieszył się dużym zainteresowaniem, ogółem uczestniczyło w nim ponad 300 tłumaczy.

Oprócz kursu prawa w 2023 roku zorganizowano 23 płatne szkolenia dla tłumaczy, z tego 3 stacjonarne: w Ostrawie, Białymstoku i w Katowicach. 10 propozycji szkoleniowych przygotowano dla tłumaczy wszystkich języków, 4 dla sekcji angielskiej, 3 dla sekcji hiszpańskiej, 3 dla sekcji niemieckiej, 2 dla sekcji włoskiej oraz 1 dla tłumaczy języka czeskiego.

- „Podstawy prostej polszczyzny” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (18.01.23)
- „Czesko-polska terminologia księgowa i podatkowa” – szkolenie stacjonarne dla tłumaczy języka czeskiego w Ostrawie (20.01.23)
- „Investigaciones médicas, policiales y fiscales – czyli wspólny mianownik badań medycznych” – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (21.01.23 i 4.02.23)
- „Prawo podatkowe, cz. I (System podatkowy we Włoszech i w Polsce)” – webinarium dla tłumaczy języka włoskiego (28.01.23)
- „Prawo podatkowe, cz. II (Przekład dokumentów włoskich i polskich)” – webinarium dla tłumaczy języka włoskiego (11.02.23)
- „Juristische Fachübersetzung – Erbrecht” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (szkolenie zewnętrzne) (30.01.23)
- „Komunikacja inkluzywna w praktyce” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (9.02.23 i 10.02.23)
- „Poprawność językowa w języku hiszpańskim” – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (21.03.23, 22.03.23 i 23.03.23)
- „Przestępstwa przeciwko bezpieczeństwu w komunikacji a wykroczenia przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi w komunikacji. Podstawowe typy przestępstw i wykroczeń, ich charakterystyka, definicje oraz terminologia” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Podlaskie Koło TEPIS) (18.04.23)
- „Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć hiszpańskie umowy sprzedaży nieruchomości?” – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (19.04.23 i 20.04.23)
- „Solo też można – czyli o tym, jak praktycznie wykorzystać podręcznik w doskonaleniu kompetencji zawodowych tłumacza” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (20.04.23, 25.04.23 i 27.04.23)
- „Tłumaczenia w dobie gwałtownego rozwoju metod sztucznej inteligencji” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Zachodniopomorskie Koło TEPIS) (9.05.23)
- „Tłumaczenie umów z klauzulami standardowymi” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (9.05.23, 16.05.23, 23.05.23, 6.06.23 i 13.06.23)
- „Medycyna estetyczna” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego” (4.05.23, 20.05.23, 15.06.23 i 22.06.23)
- „Dobrostan tłumacza – moda czy potrzeba?” – webinarium z psychologiem dla tłumaczy wszystkich języków (25.05.23)
- „Poprawność w języku prawnym, prawniczym i urzędowym” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Zagraniczne Koło TEPIS) (20.06.23)
- „Kradzież – warsztaty tłumaczeniowe. Prawo karne materialne – wybrane aspekty” – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (zorganizowane przez Zachodniopomorskie Koło TEPIS) (29.06.23)
- „Wielka waga pozornie błahych czynów – postępowanie w sprawach o wykroczenia” webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Wielkopolskie Koło TEPIS) (4.07.23)
- „Poprawność w języku prawnym, prawniczym i urzędowym” – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Zagraniczne Koło TEPIS) (II edycja/15.09.23)
- „Tłumaczenia (nie tylko) dla muzeów” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (zorganizowane przez Zarząd Górnośląskiego Koła TEPIS) (19.09.23)
- „Wprowadzenie do tłumaczeń technicznych – jak zacząć, jak się przygotować i czego się spodziewać” – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (14.11.23 i 21.11.23)
- „Tłumaczenie dokumentów rejestracyjnych i aktów stanu cywilnego” – XII Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w Białymstoku (zorganizowane przez Podlaskie Koło TEPIS) (24.11.23)
- „Zasady savoir – vivre'u i etykieta w pracy tłumaczy” – szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane w Katowicach z ambasadorem Arturem Harazimem) (1.12.23)

W grudniu 2023 r. ruszył dwuletni cykl szkoleń z zakresu tłumaczeń literackich: **Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych** dla tłumaczy literackich w językach: angielskim, arabskim, czeskim, fińskim, francuskim, niemieckim, szwedzkim, ukraińskim. Program kursu został przygotowany przez Towarzystwo i Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury. W pierwszym module odbyło się 7 spotkań w 4 sekcjach językowych.

W programie pierwszego modułu zaplanowano następujące wykłady i szkolenia w sekcjach językowych:

Sekcja j. czeskiego/słowackiego – „Tłumaczenie poezji współczesnej na przykładzie wierszy czeskich i słowackich” (11.12.23), „Tłumaczenia młodych poetek i poetów czeskich” (15.12.23)

Sekcja j. ukraińskiego – „Historia ukraińskiego przekładu literackiego od czasów starożytnych do współczesności. Od klasyków do niepublikowanych manuskryptów” (11.12.23), „Jak działa tekst? Nowoczesne tłumaczenie. Indywidualne kursy mistrzowskie” (15.12.23)

Sekcja j. francuskiego – „Nie taki Proust straszny, jak go malują” (12.12.23), „Między tekstem a obrazem: komiks o osiołku” (15.12.23)

Sekcja j. orientalnych (arabski) – „Z doświadczeń warsztatowych tłumacza literatury arabskiej” (12.12.23), „Z doświadczeń poza warsztatowych tłumacza literatury arabskiej” (15.12.23)

Sekcja j. niemieckiego – „O przekładzie klasyki: kanoniczne teksty literatury światowej we współczesnym tłumaczeniu (baśnie braci Grimm, baśnie E.T.A. Hoffmanna)” (13.12.23), „Przekład literatury dla dzieci: wyzwania i ograniczenia (na przykładzie prozy współczesnego pisarza niemieckiego Ulricha Huba)” (16.12.23)

Sekcja j. północnych (fiński) – „Wybrane zagadnienia z praktyki tłumacza literackiego (j. fiński)” (13.12.23), „Nietypowe rejestry w przekładzie: gwary, zaklęcia, zabytki literackie (j. fiński)” (16.12.23)

Sekcja j. angielskiego – „Przygotowanie do tłumaczenia” (14.12.23), „Tłumacz twórca czy odtwórca? Swoboda przekładu” (16.12.23)

Spotkania i szkolenia bezpłatne dla członków PT TEPIS w roku 2024

W 2024 roku w styczniu odbyło się 7 noworocznych spotkań stacjonarnych: w Białymstoku, w Katowicach, w Poznaniu, we Wrocławiu, w Szczecinie, w Rzeszowie i w Krakowie oraz dwa bezpłatne webinaria dla członków TEPIS: spotkanie noworoczne online z Jagodą Ratajczak oraz webinarium „Nowoczesne” rozliczenia – wynalazczy klienci”.

Spotkania Noworoczne w Kołach Terenowych TEPIS:

12.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne Zachodniopomorskiego Koła TEPIS w Szczecinie

12.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne Podlaskiego Koła TEPIS w Białymstoku

14.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne Podkarpackiego Koła TEPIS w Rzeszowie z warsztatami na temat różnych metod wyliczania cen tłumaczeń pisemnych i ustnych (prowadząca: Katarzyna Szczygieł – Klara)

16.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne Dolnośląskiego Koła TEPIS we Wrocławiu

19.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne Górnośląskiego Koła TEPIS w Katowicach

19.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne Małopolskiego Koła TEPIS w Krakowie

23.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne Wielkopolskiego Koła TEPIS w Poznaniu

17.01.2024 r. – Spotkanie noworoczne online z Jagodą Ratajczak, członkinią TEPIS-u i autorką książek „Języczni. Co język robi naszej głowie” (2020) oraz „Luka” (2023)

W lutym 2024 odbyło się kolejne bezpłatne spotkanie tzw. *tertulia* dla tłumaczy języka hiszpańskiego dotycząca zagadnień dotyczących pracy TP.

Szkolenia w ramach odpłatnej działalności statutowej PT TEPIS w roku 2024

W styczniu w 2024 roku odbyły się 2 szkolenia dla tłumaczy wszystkich języków, 1 stacjonarne w Katowicach i 1 online.

„Tłumaczenie audiowizualne w pytaniach i odpowiedziach” (warsztaty online wprowadzające do tłumaczenia audiowizualnego dla tłumaczy wszystkich języków) (15.01.24)

„Lokalizacja gier – współpraca na linii tłumacz a twórcy gry” (szkolenie w Katowicach) (19.01.24)

W lutym 2024r. jest planowana kontynuacja cyklu szkoleń z zakresu tłumaczeń literackich: Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych. Drugi moduł kursu obejmuje webinaria dla tłumaczy literackich w językach: angielskim, czeskim, francuskim, niemieckim, szwedzkim, ukraińskim.

Drugi moduł obejmuje następujące wykłady i szkolenia w sekcjach językowych:

Sekcja j. czeskiego/słowackiego – „Czy niewierność zawsze jest grzechem? O kilku zagwozdkach translatorskich na kilkunastu przykładach” (26.02.24), „Archaizacja czy modernizacja? O przekładach literatury XIX i początku XX wieku” (1.03.24)

Sekcja j. ukraińskiego – „Dlaczego w pracy tłumacza warto być na bieżąco z kulturą, historią i współczesnością” (26.02.24), „Intertekstualność i realia w przekładzie” (1.03.24)

Sekcja j. francuskiego – „Przekład feministyczny w teorii i praktyce” (22.02.24), „Feminy w przekładzie” (1.03.24)

Sekcja j. niemieckiego – „Potęga autorskiej wyobraźni i jej konsekwencje w języku – na przykładzie przekładów Michaela Endego” (28.02.24), „Czy tłumaczyć poezję?” (5.03.24)

Sekcja j. północnych (szwedzki) – „Co ma mi do powiedzenia szwedzka literatura?” (28.02.24), „Dlaczego Szwedzi „stoją i czekają” albo „leżą i śpią”? O potknięciach” (22.02.24)

Sekcja j. angielskiego – „Języki czarnych społeczności w przekładzie na polski” (29.02.24), „Język inkluzywny w przekładzie literackim” (22.02.24)

II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz szkolenie adeptów zawodu poprzez:

b. organizację i współorganizację konferencji przez PT TEPIS

c. współpracę z uczelniami krajowymi, kontynuowanie i nawiązywanie współpracy z uczelniami,

Międzynarodowy Dzień Tłumacza jest od lat okazją do organizowania **dorocznych Konferencji PT TEPIS** połączonych z **Warsztatami Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego**. W czasie XI kadencji PT TEPIS zorganizował lub współorganizował **3 duże wydarzenia:**

Ze względu na pandemię w dniach **16-17.10.2021 r. Konferencja PT TEPIS** odbyła się w formie **zdalnej**, towarzyszyły jej **XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego**. Podczas konferencji uczestnicy mieli okazję wysłuchać **7 wykładów w sesji plenarnej**, wziąć udział w **39 spotkaniach warsztatowych w 7 sekcjach językowych** (angielska, azjatycka, francuska,

hiszpańska, niemiecka, rosyjska oraz sekcja języków unikatowych), a także w **4 moderowanych rozmowach**. Wystąpiło łącznie **50 prelegentów**, odnotowaliśmy 141 zalogowanych jednocześnie uczestników na sesji plenarnej, a całe obrady trwały 21 godzin (z krótkimi przerwami).

W dniach 15-22.10.2022 r. odbyła się **Konferencja PT TEPIS pt. „Tłumacz i tłumaczenia w czasach kryzysu”**, której towarzyszyły **XXXVI Warsztaty Przekładu Specjalistycznego**. Konferencja została przygotowana we **współpracy z Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego** i odbyła się trybie hybrydowym. W sobotę, 15.10.2022 r. sesja plenarna miała miejsce w gmachu Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego, a także w trybie transmisji online. W dniach 17-21.10.2022 r. (poniedziałek-piątek) odbywały się XXXVI. Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach językowych (w trybie online). Sesję plenarną i zakończenie konferencji w sobotę, 22.10.2022 r. przygotowano także w trybie online.

łącznie odbyło się **14 wykładów w ramach sesji plenarnych**, zaś w **9 sekcjach językowych** (angielskiej, azjatyckiej, czeskiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej) wystąpiło online **24 prelegentów**.

W dniach 14-21.10.2023 r. odbyła się **Konferencja PT TEPIS pt. „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy”**, której towarzyszyły **XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego**. Konferencja została zorganizowana w trybie hybrydowym we **współpracy z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Wrocławskiego**, a patronatem honorowym wydarzenie objęli Konsulat Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu oraz Marszałek Województwa Dolnośląskiego, zaś sponsorem partnerskim została firma LG Energy Solution Wrocław Sp. z o.o. Stacjonarna sesja plenarna we Wrocławiu miała miejsce w sobotę, 14.10.2023 r. (udział hybrydowy), sesja plenarna online w kolejną w sobotę, 21.10.2023 r., zaś obrady online w sekcjach językowych odbywały się w dniach 16-20.10.2023 r.

W konferencji udział wzięło ponad **140 osób**, w czasie **45 wystąpień** zaprezentowało się **57 prelegentów**. Odbyło się **14 prelekcji** w ramach sesji plenarnych oraz **32 spotkania warsztatowe** w **9 sekcjach językowych** (angielskiej, czeskiej, francuskiej, hiszpańskiej, orientalnej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej).

Porozumienie o współpracy z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Wrocławskiego (2022-2024)

Dnia 17.02.2023 r. Towarzystwo zawarło porozumienie o współpracy z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Wrocławskiego. Uniwersytet Wrocławski był reprezentowany przez Dziekana Wydziału Filologicznego, prof. dr hab. Arkadiusza Lewickiego, zaś PT TEPIS przez prezes dr Martę Czyżewską. Strony wyraziły wolę i gotowość przyszłej współpracy w zakresie prowadzenia wspólnych przedsięwzięć badawczo-rozwojowych, podnoszących jakość kształcenia prowadzonego na Wydziale Filologicznym UWr. Porozumienie zawarte zostało na okres do 31.08.2024 r. Strony określiły ramowy zakres przyszłej współpracy polegający m.in. na organizacji warsztatów, szkoleń, wyjazdów studyjnych dla studentów Wydziału Filologicznego UWr, organizacji wspólnych projektów naukowych, naukowobadawczych, popularyzatorskich, społecznych i kulturalnych, tworzeniu i realizowaniu wspólnych

programów zatrudniania absolwentów Wydziału Filologicznego UW, czy udziale Partnera w Radzie Interesariuszy Zewnętrznych Wydziału Filologicznego w celu opiniowania nowych programów studiów na wszystkich kierunkach/specjalnościach, stopniach i trybach studiów prowadzonych na Wydziale Filologicznym UW, monitorowania losów absolwentów, zgłaszania potrzeb otoczenia społeczno-gospodarczego/ potrzeb w zakresie kształcenia określonych specjalistów, opiniowania projektów w zakresie powoływania nowych kierunków studiów – w obszarze funkcjonowania Wydziału Filologicznego UW.

W ramach tej współpracy PT TEPIS i UW przygotowały konferencję wraz z XXXVII. Warsztatami Przekładu Specjalistycznego pt. „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy”, która odbyła się w dniach 14-21.10.2023 r.

Współpraca między PT TEPIS a Uniwersytetem WSB MERITO we Wrocławiu

Dnia 31.01.2024 r. Towarzystwo zawarło porozumienie o współpracy z Uniwersytetem WSB MERITO we Wrocławiu. WSB MERITO było reprezentowane przez prof. dr hab. Mariana Nogę, Dyrektora Instytutu Współpracy z Biznesem, zaś TEPIS przez prezes dr Martę Czyżewską. Porozumienie o współpracy nie generuje jakichkolwiek zobowiązań finansowych. Jego celem jest określenie zasad i zakresu współpracy między Uczelnią a Towarzystwem TEPIS w obszarze kształcenia, badań naukowych oraz współpracy biznesowej. Strony zobowiązały się m.in. do wzajemnego informowania się o realizowanych i planowanych kierunkach kształcenia oraz doskonalenia zawodowego tłumaczy, do zapraszania do współpracy pracowników naukowo-dydaktycznych i dydaktycznych oraz członków zwyczajnych i członków ekspertów Towarzystwa TEPIS jako doświadczonych praktyków przekładu prawniczego i sądowego w kształceniu i doskonaleniu tłumaczy oraz wzajemnego konsultowania w razie potrzeby programów kształcenia i doskonalenia zawodowego tłumaczy oraz wszelkich podejmowanych w tym zakresie inicjatyw. Na mocy niniejszego porozumienia Uczelnia zobowiązała się m.in. do nadania Towarzystwu tytułu „Partnera Uniwersytetu WSB MERITO we Wrocławiu”, kształcenia członków Towarzystwa TEPIS na wszystkich rodzajach studiów na preferencyjnych warunkach w ramach „Programu Firma”, promocji Towarzystwa TEPIS przy okazji ważnych wydarzeń akademickich organizowanych przez Uczelnię, współorganizowania eventów i konferencji biznesowych oraz szkoleń i warsztatów, współpracy w ramach realizacji projektów naukowobadawczych, umożliwiania członkom Towarzystwa TEPIS (na podstawie legitymacji PT TEPIS) korzystania z biblioteki Uczelni zgodnie z indywidualnymi ustaleniami, a także współpracy w ramach indywidualnych projektów realizowanych z Towarzystwem. TEPIS zobowiązał się do realizacji wybranych działań w poniższych zakresach: wsparcie w zakresie organizacji praktyk i wolontariatu dla studentów i absolwentów zgodnych z kierunkami kształcenia Uczelni, wsparcie przy organizowaniu szkoleń prowadzonych przez Biuro Karier Uczelni, współpraca i współdziałanie przy organizacji eventów i konferencji biznesowych oraz szkoleń i warsztatów, opiniowanie kierunków rozwoju Uczelni, programów kształcenia i treści przedmiotów oferowanych w Uczelni, konsultowanie programów praktyk, staży, ćwiczeń typu *case study* itp. w celu uprzątnienia kształcenia, prowadzenie zajęć dydaktycznych przez Ekspertów Towarzystwa TEPIS w zakresie przedmiotów specjalnościowych, wsparcie merytoryczne dla projektów badawczych realizowanych w Uczelni oraz uczestniczenie w spotkaniach Rad Biznesu.

Współpraca między PT TEPIS a Instytutem Studiów Informacyjnych Uniwersytetu Jagiellońskiego

Zamknięte konsultacje „Seminarium Select” – 30.09.2022 r. w Krakowie

We wrześniu 2022 r. reprezentacja władz Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w osobach dr Marty Czyżewskiej, Pauliny Leśniak, Urszuli Dei i dr Aleksandry Podgórnika-Musil wzięła udział w zamkniętych konsultacjach w Krakowie nazwanych „Seminarium Select” (pierwsze takie odbyły się w lipcu 2021 r.), poświęconych co do zasady inkubowaniu najlepiej rokujących projektów studenckich. Przed ekspertami z UJ oraz przedstawicielami środowiska translatorycznego i przekładoznawczego wystąpiło kilku studentów, w tym ówczesna studentka II roku studiów pierwszego stopnia w Instytucie Studiów Informacyjnych UJ, Anna Klasa, która w ramach praktyk zawodowych wykonała dla PT TEPIS analizę ważnych dla Towarzystwa aspektów zarządzania przez nie informacją w środowisku sieciowym. Wyniki przedstawione podczas „Seminarium Select” uzyskały korzystną ocenę ze strony Towarzystwa, co otworzyło perspektywę wdrożeniową. Szczegółowa analiza zyskała akceptację Rady Naczelnej PT TEPIS i została wykorzystana przy wprowadzaniu różnych zmian w zakresie zarządzania informacją przez Towarzystwo (zmiany na stronie internetowej, także w wersji mobilnej, zmiany dotyczące SM, w tym założenie IG i zmiany w komunikacji na FB).

Symposium naukowo-wdrożeniowe „Oblicza transferu” – 26.05.2023 r. (online)

26.05.2023 r. odbyła się piąta edycja sympozjum naukowo-wdrożeniowego „Oblicza transferu”, w którym w obecności 20 ekspertów referaty podczas obrad w sekcjach równoległych wygłaszali studenci obu kierunków prowadzonych w ISI UJ: Zarządzania informacją i Elektronicznego przetwarzania informacji. Studenci wygłosili 15 referatów indywidualnych lub zespołowych, zaś do obrad zdalnych dołączyło ponad 200 uczestników, głównie studentów ISI UJ. Za przygotowanie wydarzenia odpowiadał kilkusobowy zespół z dr Palomą Korycińską na czele. Przedstawiciele PT TEPIS – zaproszeni jako eksperci – wzięli aktywny udział w dyskusjach dotyczących projektów przedstawianych przez studentów.

Współorganizacja Międzynarodowej Konferencji pt. „Środowisko informacyjne tłumacza” 8-9 marca 2024 r. (online)

Dnia 14.02.2024 r. PT TEPIS zawarł porozumienie o współpracy z Instytutem Studiów Informacyjnych Uniwersytetu Jagiellońskiego wraz z Katedrą Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego Międzynarodowej Konferencji pt. ŚRODOWISKO INFORMACYJNE TŁUMACZA zaplanowaną na 8 i 9 marca 2024 roku w formie online. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej Uniwersytetu Jagiellońskiego był reprezentowany przez Dziekan dr hab. Ewę Bogacz-Wojtanowską, prof. UJ, zaś Towarzystwo przez dr Martę Czyżewską, prezes PT TEPIS. Celem wspólnego Projektu było zorganizowanie międzynarodowej interdyscyplinarnej konferencji skupiającej tłumaczy praktyków oraz naukowców, przedstawicieli nauk o komunikacji i mediach, językoznawstwa i innych dyscyplin, w celu wymiany wiedzy praktycznej i pozyskania materiału empirycznego do badań naukowych. Współorganizatorzy Konferencji postanowili oddać należne miejsce żmudnej, niewidocznej i rzadko opisywanej pracy tłumaczy ustnych i pisemnych polegającej na pozyskiwaniu i przetwarzaniu informacji na potrzeby przekładu. Celem było umożliwienie uczestnikom wejrzenia w tajniki warsztatu informacyjnego tłumacza, który, aby przełożyć, musi najpierw zrozumieć, a w tym celu zgromadzić i przyswoić niezbędne informacje. Współorganizatorzy położyli nacisk na to, jak badacze opisują działania tłumaczy w języku nauki, a także – w gronie profesjonalistów przekładu i nauki – na wyciągnięcie wniosków co dla tych zawodów oznacza rozwój sztucznej inteligencji i inne zmiany technologiczne. Konferencja skierowana została do wszystkich uczestników procesów komunikacji zapośredniczonej przez przekład: tłumaczy wszystkich specjalności, naukowców wszelkich

dyscyplin, przyszłych adeptów zawodów informacyjnych i profesji związanych z tłumaczeniem, studentów i doktorantów, a także odbiorców przekładu: agencje tłumaczeniowe, wydawnictwa, dziennikarzy, czytelników oraz wszystkich zainteresowanych. Do grona prelegentów zaproszono zarówno czynnych tłumaczy ustnych i pisemnych, mających w swojej kombinacji roboczej język polski, jak i badaczy z zakresu przekładoznawstwa, będących jednocześnie czynnymi tłumaczami oraz naukowców reprezentujących naukę o informacji (informatologię).

Katedra Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego

27 października 2023 r. w ramach spotkania hieronimkowego w Małopolskim Kole PT TEPIS odbyła się wstępna rozmowa prof. Marii Piotrowskiej z Katedry Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego z przedstawicielkami Towarzystwa (min. z prezes dr Martą Czyżewską, prezes MKT Moniką Mostowoy, wiceprezes MKT Anną Labe oraz członkiniami Rady Naczelnej Krystyną Kołodziej i Urszulą Deją) na temat możliwości współpracy między Towarzystwem a Katedrą Przekładoznawstwa. Ustalono m. in. ze przedstawiciele Towarzystwa z Koła Małopolskiego przygotowują prezentację dotyczącą TEPISu, zawodu tłumacza przysięgłego, jego obecności na rynku pracy i przedstawią ją w ramach wykładów dla studentów oraz tzw. „wykładów otwartych” organizowanych na Uniwersytecie. Poruszono także kwestie możliwości odbycia praktyk studenckich u tłumaczy przysięgłych oraz możliwość współorganizacji konferencji w przyszłości. Pierwsze spotkanie ze studentami w Katedrze Przekładoznawstwa UJ odbyło się 14.12.2023 r. Studenci byli bardzo zainteresowani i po prezentacji na temat Towarzystwa i pracy tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych zadawali wiele pytań przedstawicielce Towarzystwa, pani Annie Labe, wiceprezes MKT.

*

Członkowie Rady Naczelnej są w **Radzie Naukowej** i **Zespole recenzentów** czasopisma *Lingua Legis*, wydawanego przez ILS UW, pod patronatem PT TEPIS. Członkowie Rady Naczelnej i prezesi Kół sprawują społecznie **funkcje ekspertów**, m.in. w **Radzie Interesariuszy Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wrocławskiego, Uniwersytetu WSB Merito we Wrocławiu**, albo funkcje redaktorów, członków komitetów redakcyjnych bądź recenzentów związane z działalnością naukową.

W latach 2021, 2022 i 2023 członkowie Zarządu Towarzystwa brali udział w **Konferencji Tłumaczy** (Translation and Localization Conference), organizowanej przez firmy Textem i localize.pl. LST oraz w Konferencjach organizowanych przez Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy.

III. Kontakt z członkami Towarzystwa i działania integracyjne RN i Kół –

- a. przekazywanie **informacji na temat działalności, doskonalenia zawodowego lub problemów zawodowych** mailowo, na **stronie internetowej, w mediach społecznościowych (Facebook, Instagram, LinkedIn), w Telegramach** i innych publikacjach PT TEPIS
- b. **działalność Kół terenowych**
- c. **e-sklep, oferta dla członków**

Ważnym elementem kontaktów z członkami w sprawach dotyczących m.in. doskonalenia zawodowego były regularnie przekazywane **informacje nt. najważniejszych wydarzeń –**

mailowo oraz **na stronie internetowej**. Strona została w ostatnich miesiącach przeorganizowana w celu zwiększenia jej funkcjonalności. Warto zwrócić uwagę m.in. na **zakładkę „TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY”** uzupełnioną w 2023 r., która zawiera obecnie informacje pogrupowane w następujących działach: *Definicja zawodu tłumacza przysięgłego i tłumaczenia poświadczonego, Przepisy prawa, Kodeks zawodowy tłumacz przysięgłego, Praktyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, Repertorium Tłumacza przysięgłego, Sprawozdania KOZ, Błędne praktyki, Egzamin na tłumacza przysięgłego w Polsce – zmiany od 2018 r.* Jest tam też specjalny **dział Q&A** zawierający pytania, które wpłynęły od naszych członków do biura PT TEPIS. Pytania te dotyczą zawodu TP, współpracy z organami, rozliczeń i wielu innych istotnych kwestii. Odpowiedzi widoczne są dla członków Towarzystwa po zalogowaniu. Zasadniczo Rada Naczelna udziela odpowiedzi na pytania zadawane przez naszych członków, tym bardziej, że w niektórych przypadkach wymaga to kontaktu z ekspertami z danej dziedziny, ale w prostych sprawach staramy się nie pozostawiać bez odpowiedzi także pytań osób niezrzeszonych. Wiele odpowiedzi znajduje się także w publikacji „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach” autorstwa mec. Pawła Gugały i mec. Moniki Antosik-Bandurskiej (z 2019 r.), która dostępna jest w biurze Towarzystwa i w sprzedaży wysyłkowej.

*

Od początku kadencji PT TEPIS kontynuuje prowadzenie swojego profilu **na Facebooku**, na którym umieszczane są bieżące informacje dot. działalności PT TEPIS, w tym szkoleń i spotkań, a także istotne informacje dla środowiska tłumaczy oraz inne ciekawostki (np. cykl „Ciekawostki do porannej kawy”). Dzięki obecności Towarzystwa na tej platformie docieramy z informacjami nie tylko do naszych członków, ale i szerszego grona tłumaczy. Profil PT TEPIS na Facebooku na początku XI kadencji obserwowano ok. 4400 osób, a ok. 4000 osób go lubiło. W okresie od lutego 2022 r. do lutego 2024 r. przybyło nam prawie 1000 osób, które polubiły stronę (obecnie mamy 5321 polubień), jeśli chodzi o osoby obserwujące, to w ciągu ostatnich 2 lat przybyło nam ponad 1000 osób, czyli teraz obserwuje nas ponad 6000 osób.

Pierwotnie w rotacyjne prowadzenie naszego profilu zaangażowały się Koła terenowe, a koordynacją działań w tym zakresie zajęła się prezes Górnośląskiego Koła PT TEPIS dr Aleksandra Podgórnjak-Musil, która z upływem czasu – dla zapewnienia regularności, terminowości i spójności działań oraz przekazywanych treści na FB – stała się główną administratorką profilu Towarzystwa na FB. Ona założyła 7.10.2022 r. także oficjalny profil Towarzystwa na **Instagramie jako tepis_official**. Nasze motto na IG brzmi „TEPIS – wspieramy młodych tłumaczy” i zawiera oprócz treści informacyjnych o ważnych sprawach, jak np. doroczna konferencja PT TEPIS czy legitymacja członka, wiele cennych wskazówek z cyklu „Młodzi tłumacze pytają” w formie krótkie pytanie – krótka odpowiedź. Oto kilka przykładowych pytań: „Czy dokument okazany przez WhatsApp jest oryginałem?”, „Czy tłumaczenie poświadczone ma datę ważności?”, „Czy TP może sporządzić tłumaczenie poświadczone własnych dokumentów?”. Są to pytania kierowane do Towarzystwa, a także pojawiające się na forach dla początkujących tłumaczy. Pokazują one, jak bardzo potrzebne jest wyjaśnianie wątpliwości na forum publicznym dla wszystkich zainteresowanych kwestiami tłumaczeń poświadczonych, nie tylko z dostępem ograniczonym dla członków Towarzystwa. Obecnie TEPIS ma na Instagramie ponad 40 postów i zgromadził ponad 400 obserwujących. Ten obszar działań będzie z pewnością rozwijany w następnej kadencji.

Warto wspomnieć jeszcze jeden profil w mediach społecznościowych, skierowany do profesjonalistów – **LinkedIn**, na którym mamy na początku 2024 roku 633 osoby obserwujące.

Tu zamieszczane są treści dotyczące akcji szkoleniowych Towarzystwa, spotkań o konferencji. Profilem opiekuje się Tatiana Kaczorowska z Dolnośląskiego Koła PT TEPIS.

*

Towarzystwo przekazuje ważne informacje także tradycyjnie w swoich **Telegramach**. Telegramy zawierające bieżące informacje w krótkiej, zwartej formie są przygotowywane przez prezes Martę Czyżewską w imieniu Rady Naczelnej. Zawierają one głównie informacje o ważnych wydarzeniach, przede wszystkim o konferencjach, spotkaniach noworocznych i hieronimkowych, cyklach "4xT" czy "Tłumacz z pasją", a także informacje o publikacjach Towarzystwa, konkursie o nagrodę LAUR TŁUMACZA, życzenia, a ponadto praktyczne informacje o wysokości składek, nowym koncie, zniżkach i ofertach dla członków (np. pakiet medyczny).

W XI kadencji członkowie otrzymali **34 Telegramy** (14 – w 2021 r., 9 – w 2022 r., 10 – w 2023 r. oraz 1 – w 2024 r.). W roku 2022 wysłano JUBILEUSZOWY TELEGRAM TEPIS nr 20/XI/2022 z rozmową o początkach TEPIS-u z prezes honorową Danutą Kierzkowską i prezes honorową Zofią Rybińską.

*

W XI kadencji ukazał się jeden bardzo obszerny numer **Biuletynu TEPIS nr 95** (2022/2023) (ok. 80 str.), a obecnie w opracowaniu jest najnowszy **Biuletyn nr 96** podsumowujący rok 2023 oraz początek 2024 r., który pojawi się w marcu 2024 r. Biuletyn jest od pewnego czasu przede wszystkim kroniką wydarzeń i zapisem działalności Towarzystwa za minione lata. Wszystkie numery są publikowane na stronie www.tepis.org.pl i dostępne dla członków Towarzystwa po zalogowaniu, co stanowi jedną z korzyści z przynależności do PT TEPIS.

W tej kadencji przygotowaliśmy **wersję pamiątkową Biuletynów**, które zostały profesjonalnie opracowane w pracowni introligatorskiej i w 5 tomach pięknie prezentują się na honorowym miejscu w Biurze PT TEPIS.

*

Towarzystwo podejmuje działania na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z tłumaczami z innych krajów. Jednym z nich jest **popularyzacja wiedzy na temat wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego za granicą** oraz pokazanie realiów i uwarunkowań tam obowiązujących. Z inicjatywy Zagranicznego Koła PT TEPIS powstały dwie części bardzo ciekawej **publikacji „O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata”**. Pierwsza część powstała już w 2020 roku (przy współudziale Beaty Sadziak, prezes Koła), jednak dopiero pod koniec 2021 r. ukazała się w formie ebooka. Jej celem było przedstawienie tłumaczom oraz adeptom zawodu szerszej informacji na temat ustanawiania i działalności tłumaczy przysięgłych za granicą. Autorkami i autorami poszczególnych rozdziałów są członkowie PT TEPIS – w większości tłumacze przysięgli wykonujący zawód poza Polską, posiadający często uprawnienia zawodowe w kraju języka źródłowego i docelowego. Pierwsza część zawiera opis 8 krajów przygotowany przez 12 autorów (Joanna Wolborska – Lauter, Urszula Bossowska (Republika Austrii); Małgorzata Ożga-Ulla (Republika Francuska); Monika Szubert (Irlandia); Ewa Olszowa (Kanada); Adam Gałamaga, Alicja Szybko-Streit (Republika Federalna Niemiec); Beata Sadziak (Konfederacja Szwajcarska); Piotr Michał Kruza (Węgry); Sławomir Bańcyrowski, Wojtek Jasiewicz, Małgorzata Stryjewska (Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej)).

We wrześniu 2023 r. w formie ebooka ukazała się (przy współudziale Sławomira Bańcyrowskiego, wiceprezesa Koła) druga część publikacji Zagranicznego Koła PT TEPIS „O

zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata”. Tym razem do powstania publikacji przyczyniło się aż 25 autorów i autorek opisując 15 krajów: Lucyna Dymorz-Bąk, Magdalena Livingstone, Hanna Zysnarska, Agnieszka Domański, Tatiana Ślęzak, Katarzyna Bebejewska (Australia), Agnieszka Stefanienko, Anita Strażnik (Belgia), Izabela Woźniak (Chile), Łukasz Mrzygłód (Chorwacja i Czechy), Agata Ostrowska-Knapik, Anna Szuster (Czechy), Aleksander Szojda-Pallado, Karina Ślesińska (Hiszpania), Krzysztof Stachowski, Natalia Zweekhorst-Krüger (Holandia), Izabela Zdun (Kanada – Quebec), Urszula Srebrowska (Norwegia), Beata Leszczyńska, Ewa Clayton (RPA), Monika Marcula (Stany Zjednoczone – Nowy Jork), Zuzanna Sağır (Turcja), Zuzanna Belfiore (Włochy), Weronika Tomaszewska Collins (ZEA), Sławomir Bańcyrowski (Wlk. Brytania – Szkocja).

Obie części publikacji są dostępne **w formie elektronicznej na stronie Towarzystwa** (.mobi, .epub i .pdf), a w 2023 roku zostały wydane przez PT TEPIS **w wersji papierowej** w nakładzie 300 egzemplarzy każda i są nieodpłatnie przekazywane członkom i sympatykom TEPIS np. w podczas konferencji (<http://tepis.org.pl/publikacje-pt-tepis/>)

O tym, że jest to wartościowe opracowanie poświęcone zawodowi tłumacza przysięgłego za granicą, które warto ogłosić drukiem i udostępnić szerokiemu gronu odbiorców pisał w swojej recenzji prof. Artur D. Kubacki: „[...] pragnę podkreślić, że recenzowana publikacja wieloautorska stanowi **aktualne kompendium wiedzy na temat zawodu tłumacza przysięgłego wykonywanego poza granicami Polski**. Jej atutem jest przedstawienie tego zawodu przez praktykujących tłumaczy przysięgłych, którzy doskonale znają realia i uwarunkowania prawne w danym kraju poprzez pryzmat własnych doświadczeń. Adresatem publikacji są przede wszystkim adepci zawodu tłumacza przysięgłego, już ustanowieni tłumacze przysięgli, a także nauczyciele akademicki przekładu specjalistycznego. Co więcej, stanowi ona doskonały przewodnik dla osób z Polski, które chciałyby wykonywać ten zawód w jednym z opisywanych państw. Ponadto książka ta może być ciekawą lekturą dla decydentów organizujących pracę tłumaczy przysięgłych w Polsce, ponieważ wiele sprawdzonych rozwiązań można byłoby przenieść z powodzeniem na grunt polski [...]”.

*

W okresie sprawozdawczym Towarzystwo – oprócz wydania obu części publikacji Zagranicznego Koła – w odpowiedzi na zwiększone zapotrzebowanie na tłumaczy w związku agresją Rosji w Ukrainie w czerwcu 2022 roku przygotowało i bezpłatnie udostępniło – dzięki zaangażowaniu swoich członków – glosariusz **terminologii nt. „Ustanowienie opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy”** zawierający 300 artykułów hasłowych. Glosariusz polskiej terminologii został opracowany przez Janusza Poznańskiego i dr Magdę Olesiuk-Okomską. Ponadto, opracowano trzy wersje językowe: polsko-ukraińską (Daryna Soldatenko i dr Maja Werbeniec-Michalak), polsko-rosyjską (Janusz Poznański i Natalia Wasilenko) oraz polsko-angielską (Zofia Rybińska). W celu ułatwienia pracy sądom i tłumaczom Towarzystwo wysłało informację o glosariuszach do wszystkich polskich sądów (<https://tepis.org.pl/ukraina-vademecum/>).

Ponadto przygotowano **materiał szkoleniowy dla sędziów „Cudzoziemiec i tłumacz w postępowaniu karnym”** (prezentacja opracowana przez Janusza Poznańskiego). Opracowano także wersję polsko-rosyjską glosariusza „Postępowanie karne”, zawierającego 400 artykułów hasłowych. Glosariusz polskiej terminologii opracował Janusz Poznański, a wersję dwujęzyczną: Janusz Poznański i Natalia Wasilenko. W planach jest także opracowanie innych wersji językowych.

W przygotowaniu jest także **16 glosariuszy „Ustawowe znamiona przestępstw”** (np. „Ustawowe znamiona przestępstw przeciwko życiu i zdrowiu”), glosariusz polskiej terminologii

został opracowany przez Janusza Poznańskiego, opracowano kilka glosariuszy polsko rosyjskich (Janusz Poznański, Natalia Wasilenko, dr Edward Szędzielorz, dr Larysa Kołobkova, Urszula Deja).

Trwają prace nad książką „**Postępowanie karne w Polsce. Poradnik tłumacza sądowego**”, którego autorami są Janusz Poznański oraz sędzia Jolanta Marek-Trocha. W związku z tym opracowano projekty zmian w kodeksie karnym (w celu zwiększenia ochrony prawnej tłumacza podczas pracy na policji, w prokuraturze i sądzie, a także przywrócenia kary za fałszywe tłumaczenie z 10 do 3 lat pozbawienia wolności) oraz w kodeksie postępowania karnego (wniosek o wprowadzenie przepisów dotyczących udziału tłumacza w postępowaniu karnym, ze szczególnym uwzględnieniem rozprawy sądowej).

*

Repozytorium materiałów szkoleniowych to kolejna korzyść z przynależności do PT TEPIS oraz umożliwienie członkom, którzy nie mogą uczestniczyć w oferowanych przez KDZ szkoleniach, dostępu do różnych ciekawych materiałów, w tym glosariuszy i słowników, artykułów, referatów oraz prezentacji wygłaszanych lub omawianych podczas warsztatów, szkoleń i webinarów oraz konferencji organizowanych przez PT TEPIS.

Bardzo ważnym ogniwem w kontakcie Towarzystwa z jego członkami są **Koła terenowe**, które umożliwiają integrację lokalnego środowiska tłumaczy. Temu celowi służą przede wszystkim **spotkania hieronimkowe i świąteczno-noworoczne**, organizowane w ostatnim czasie ponownie w trybie stacjonarnym. Dzięki stabilnej sytuacji finansowej Towarzystwo może pokrywać członkom uczestniczącym w spotkaniach koszty poczęstunku. Niejednokrotnie tym spotkaniom towarzyszą krótkie prelekcje członków Koła lub zaproszonych gości na ważne tematy, co jest dodatkową zachętą do uczestnictwa w spotkaniach. W ostatnich 2 latach Zarządy Kół wracają też do tradycji organizowania szkoleń stacjonarnych w Kołach i ta tradycja będzie w przyszłości z pewnością kontynuowana.

Czas pandemii wymusił przeprowadzenie w trybie online Walnych Zebrań Kół i wyborów prezesów oraz Zarządów. Rada Naczelna XI kadencji na swoim pierwszym posiedzeniu w dniu 22.03.2021 r. wybrała jednogłośnie **Kolegium ds. Kół**. W skład Kolegium weszli: Paulina Leśniak, poprzednio prezes Zachodniopomorskiego Koła TEPIS i Dominik Mikołajczyk, poprzednio prezes Dolnośląskiego Koła TEPIS. Rada Naczelna była zgodna, że praca z Zarządami Kół wymagać będzie dużego zaangażowania, że Koła mają potencjał aktywności również w czasie, kiedy to członkowie nie mogą się spotykać na żywo. Stąd po raz pierwszy w historii Towarzystwa z ramienia Rady Naczelnej kontakt z Kołami utrzymywały dwie osoby.

W czasie ciągle trwającego, wymuszonego dystansu społecznego członkowie zmienili tryb pracy na rzecz Towarzystwa. Pierwszym wyzwaniem było zorganizowanie Walnych Zebrań i wyborów w Kołach. Taki obowiązek nakładał Statut Towarzystwa oraz przepisy prawa. Towarzystwo przygotowało instrukcję, porządek obrad i wzór protokołu Walnego Zebrania Członków Kół PT TEPIS w XI kadencji prowadzonego przede wszystkim z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej via platforma ZOOM oraz stacjonarnie. Dzięki zaangażowaniu ustępujących Zarządów i członków we wszystkich Kołach udało się przeprowadzić Walne Zebrania i wybory.

Oprócz przygotowania instrukcji przeprowadzenia Walnego Zebrania prowadzone były również prace nad Regulaminem Koła terenowego. Członkowie Rady Naczelnej, Kolegium ds.

Kół, ustępujący prezesi i zarządy Kół pracowali nad aktualizacją treści **Regulaminu Koła terenowego**, który został uchwalony przez Radę Naczelną dnia 10.05.2021 r. Rada Naczelna była świadoma, że zarządy Kół bieżącej kadencji będą chciały mieć wpływ na postanowienia Regulaminu i po bardzo szczegółowych konsultacjach dnia 5.07.2021 r. Rada Naczelna uchwałą nr 17/XI/21 przyjęła **korektę Regulaminu Koła terenowego**.

W bieżącej kadencji po pierwszych spotkaniach z prezesami i zarządami Kół via ZOOM/Teams został wypracowany nowy tryb spotkań – w tygodniu, w którym odbywały się posiedzenia Rady Naczelnej. W roku 2021 odbyło się 5 takich spotkań.

W 2022 roku prezesi i członkowie Zarządów Kół terenowych spotkali się online aż 11 razy (!), czyli co miesiąc z przerwą podczas jednego miesiąca wakacyjnego, a każde spotkanie trwało przeciętnie 2-3 godziny. Spotkania były planowane zawsze w czwartek następujący po poniedziałkowym posiedzeniu Rady Naczelnej PT TEPIS. Dzięki temu Zarządy Kół miały bieżący wgląd w sprawy, którymi zajmowała się Rada Naczelna i miały szansę na bieżąco wypracowywać rekomendacje do dalszych działań, a także samodzielnie te działania podejmować.

W 2023 roku prezesi i członkowie Zarządów Kół tradycyjnie spotykali się w trybie online co miesiąc, omawiając bieżące sprawy Kół. Celem tych spotkań jest także szczegółowa informacja o aktualnych działaniach Rady Naczelnej i ich koordynacja. W roku 2023 miało miejsce również 11 takich spotkań, a w 2024 r. Zarządy Kół spotkały się w trybie online dwa razy.

W mijającej kadencji do siedmiu działających Kół PT TEPIS dołączyły dwa kolejne aktywizując grono lokalnych tłumaczy. W **2022 roku powitaliśmy Podkarpackie Koło PT TEPIS**, a w **2023 roku – Mazowieckie Koło PT TEPIS**.

DOLNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS

2021

1. Zgłoszenie Koła do ewidencji organu nadzoru (ewidencja prowadzona przez prezydenta miasta Wrocław).
2. Udział przedstawiciela Koła – Tatiany Kaczorowskiej – jako prelegenta podczas Konferencji i XXXV Warsztatów Przekładu Specjalistycznego (sekcja niemiecka, temat wystąpienia: „Środki zaskarżenia w postępowaniu administracyjnym w tłumaczeniu na język niemiecki”).
3. Organizacja drugiej części stacjonarnych warsztatów „Wystąpienia publiczne i emisja głosu” (21.11.2021).
4. Pomoc w prowadzeniu konta Towarzystwa na Facebooku.

2022

1. Noworoczne spotkanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu (sprawy organizacyjne Koła: podsumowanie 2021 r. i plany na 2022 r. oraz spotkanie z Danielem Bergiem – nauczycielem języka niemieckiego, korektorem i autorem książek do nauki języka niemieckiego (20.01.2022)).
2. Udział w działaniach PT TEPIS związanych z napływem uchodźców wskutek wojny na Ukrainie.

3. Spotkanie z cyklu „O tłumaczeniach przy kawie” z omówieniem bieżących działań Koła oraz zapotrzebowania na przyszłe szkolenia (28.04.2022).
4. Spotkanie hieronimkowe we Wrocławiu (30.09.2022).
5. Udział w promocji październikowej Konferencji PT TEPIS (przygotowanie filmiku promującego warsztaty sekcji niemieckiej przez Tatianę Kaczorowską).
6. Udział w Konferencji PT TEPIS – stacjonarnie, online, w warsztatach (15-22.10.2022).
7. Współprowadzenie profilu PT TEPIS na FB.
8. Objęcie współprowadzenia profilu Towarzystwa w serwisie LinkedIn przez Tatianę Kaczorowską (od listopada 2022 r.).
9. Spotkanie przy grzańcu świątecznym podczas Jarmarku Bożonarodzeniowego we Wrocławiu (9.12.2022).

2023

1. Przygotowanie do październikowej konferencji „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy” oraz XXXVII Warsztatów Przekładu Specjalistycznego we Wrocławiu (14-22.10.2023), ogromne wsparcie organizacyjne Komitetu Organizacyjnego Konferencji ze strony Zarządu Koła i jego członków (Katarzyna Biernacka-Licznar, Tatiana Kaczorowska, Dominik Mikołajczyk oraz Sabina Bursy).
2. Spotkanie hieronimkowe we Wrocławiu (5.10.2023).
3. Współorganizacja – wraz z Instytutem Filologii Polskiej UW – spotkania z dr. Matthiasem Kneipem, pisarzem, poetą, publicystą i pracownikiem naukowym Niemieckiego Instytutu Kultury Polskiej w Darmstadt poświęconego jego książce „111 powodów, by kochać Polskę. Wyznania niemieckiego pisarza” (14.12.2023).

2024

1. Noworoczne Spotkanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu z podsumowaniem działalności Koła w roku 2023 i przedstawieniem planów na rok 2024 (16.01.2024).

GÓRNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS

2021

1. Organizacja spotkania hieronimkowego przez nowy Zarząd GKT (30.09.2021).
2. Wręczenie odznaczeń państwowych przez Marszałka Województwa Śląskiego prezes i wiceprezes Zarządu GKT za zasługi w działalności społecznej na rzecz środowiska tłumaczy: Srebrny Krzyż Zasługi dla Aleksandry Podgórnjak-Musil, Brązowy Krzyż Zasługi dla Aleksandry Cichoń-Królikowskiej (27.09.2021).
3. Rotacyjna opieka nad profilem PT TEPIS na Facebooku.
4. Reprezentacja Towarzystwa przez prezes GK PT TEPIS podczas konferencji “II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación” zorganizowanej przez Polskie Stowarzyszenie Hispanistów (PSH), Instytut Cervantesa w Krakowie, Uniwersytet Śląski oraz Uniwersytet Jagielloński (10.12.2021).

2022

1. Zaangażowanie Zarządu GKT w prace PT TEPIS związane z wojną w Ukrainie: stworzenie ogólnopolskiej bazy tłumaczy-wolontariuszy deklarujących wolę pomocy w związku z napływem uchodźców z Ukrainy oraz praca nad stworzeniem listy tłumaczy wolontariuszy z zagranicy (od 26.02.2022).

2. GKT pomysłodawcą nawiązania współpracy z uczelniami wyższymi w celu zachęcenia studentów kierunków filologicznych do tworzenia listy wolontariuszy w celu odciążenia tłumaczy zawodowych.
3. GKT inicjatorem i koordynatorem programu wsparcia dla ukraińskich tłumaczy (Tłumacz – Przewodnik) i zaproszenie (w związku z zaangażowaniem w powyższe działania) prezes GKT, Aleksandry Podgórnika-Musil, do włączenia się w prace Rady Naczelnej TEPIS w roli koordynatorki działań PT TEPIS związanych z wojną w Ukrainie (od marca 2022 r.).
4. Wielomiesięczna opieka nad profilem PT TEPIS na Facebooku przez Koło Górnośląskie, utworzenie profilu PT TEPIS na Instagramie (w październiku 2022 r.)
5. Organizacja przez Zarząd GKT 2 spotkań integracyjnych, w tym spotkania hieronimkowego w Katowicach (29.09.2022) oraz spotkania świątecznego dla członków i sympatyków z Górnego Śląska (9.12.2022). W ramach promowania działalności Towarzystwa wygłoszenie przez prezes GKT 3 wykładów dot. zawodu tłumacza przysięgłego – 2 dla studentów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej (w styczniu i w maju 2022 r.), a 1 dla studentów Uniwersytetu Śląskiego (styczeń 2022 r.)

2023

1. Warsztaty językowe online z Mateuszem Adamczykiem pt. „Komunikacja inkluzyjna w praktyce” (9-10.02.2023).
2. Spotkanie dla tłumaczy w formie śniadania networkingowego w Katowicach (1.03.2023).
3. Spotkanie z Grzegorzem Kulikiem, tłumaczem języka śląskiego w Katowicach (21.03.2023).
4. Warsztaty online z Martyną Szczepaniak-Woźnikowską pt. „Tłumaczenia (nie tylko) dla muzeów” (19.09.2023).
5. Spotkanie hieronimkowe z wykładem pt. „Czego nas uczą gafy i wpadki w dyplomacji” (29.09.2023).
6. Szkolenie stacjonarne w Katowicach z ambasadorem Arturem Harazimem (z Akademii Dyplomacji/UŚ) pt. „Savoir vivre i etykieta w pracy tłumacza” (1.12.2023) – organizacja: Rada Naczelna

2024

1. Szkolenie stacjonarne w Katowicach pt. „Lokalizacja gier – współpraca na linii tłumacz-twórcy gry” z prelegentem Michałem Toszą (19.01.2024) – organizacja: Rada Naczelna.
2. Spotkanie noworoczne dla członków i sympatyków PT TEPIS w Katowicach (19.01.2024) – organizacja: Rada Naczelna

UDZIAŁ CZŁONKÓW ZARZĄDU KOŁA W INNYCH PRZEDSIĘWZIĘCIACH

1. Uczestnictwo przedstawicielek GKT, Aleksandry Podgórnika-Musil oraz Aleksandry Cichoń-Królikowskiej, w obchodach 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie (25.02.2023).
2. Udział wiceprezes GKT, Aleksandry Cichoń-Królikowskiej (wraz z Anną Piątkowską z Mazowieckiego Koła) w Konferencji PT TEPIS „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy” z wystąpieniem pt. „Tłumacz przysięgły ustny w sądzie, prokuraturze, policji – co zrobić, żeby nam się łatwiej i przyjemniej pracowało.” (21.10.2023).
3. W wyniku współpracy między PT TEPIS i EULITA – udział wiceprezes GKT, Aleksandry Cichoń-Królikowskiej (wraz z Anną Piątkowską z Mazowieckiego Koła PT TEPIS) w dyskusji panelowej nt. tłumaczeń ustnych sądowych zorganizowanej przez hiszpańskie stowarzyszenie tłumaczy APTIJ z udziałem tłumaczy z Hiszpanii, Szwecji oraz Australii (9.11.2023)

W roku 2023 prezes GKT, Aleksandra Podgórnjak-Musil była odpowiedzialna za profile PT TEPIS na FB i IG. Ponadto w ramach działalności w Radzie Naczelnej prowadziła cykl spotkań z tłumaczami „#TepisUnijnie”. Dwukrotnie brała udział w webinarium „4xT, czyli TEPIS Tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom”, gdzie odpowiadała na pytania tłumaczy dot. praktyki zawodowej. Była członkinią Komitetu Organizacji Konferencji we Wrocławiu odpowiedzialną za promocję wydarzenia w mediach społecznościowych. Od marca 2023 r. prowadziła też sekcję języka angielskiego. Z ramienia Towarzystwa zasiada we władzach EULITA (od marca 2023 r. jako skarbnik), jest też członkiem grupy roboczej w FIT EUROPE, która ma na celu lobbowanie u europarlamentarzystów w sprawach istotnych dla branży tłumaczeniowej.

MAŁOPOLSKIE KOŁO PT TEPIS

2021

Z powodu dużej liczby zachorowań na Covid 19 Małopolskie Koło PT TEPIS poważnie ograniczyło działalność.

2022

1. Wznowienie działalności Małopolskiego Koła PT TEPIS wspólnym Powitaniem Wiosny (omówienie bieżących spraw i problemów związanych z działalnością tłumaczy w obliczu „Nowego Ładu” oraz toczącej się wojny na Ukrainie) (21.03.2022).
2. Spotkanie hieronimkowe w Krakowie (30.09.2022).
3. Uroczystość wręczenia odznaczeń państwowych zasłużonym członkom MKT w Małopolskim Urzędzie Wojewódzkim w Krakowie: Złoty Krzyż Zasługi dla Krystyny Kołodziej, Srebrny Krzyż Zasługi dla prof. Artura D. Kubackiego, Brązowe Krzyże Zasługi dla Urszuli Dei i Anny Halczak (17.11.2022).
4. Spotkanie Opłatkowe w Krakowie (16.12.2022).

2023

1. Spotkanie robocze Zarządu MKT – omówienie bieżących spraw i problemów związanych z działalnością Koła oraz kwestiami zmiany składu Zarządu Koła, omówienie wstępnej strategii i harmonogramu nawiązania współpracy PT TEPIS z Katedrą Przekładoznawstwa UJ w Krakowie, potrzeb i wzajemnych korzyści płynących ze współpracy między środowiskiem zawodowym tłumaczy a środowiska uniwersyteckim (20.04.2023).
2. Spotkanie Zarządu Koła z prof. Marią Piotrowską, kierownikiem Katedry Przekładoznawstwa UJ i Podyplomowych Studiów dla Tłumaczy ws. uszczegółowienia współpracy pomiędzy Kołem a Katedrą Przekładoznawstwa w zakresie dzielenia się wiedzą na temat praktycznych aspektów zawodu tłumacza i organizacji ew. szkoleń (planowana współpraca dotyczy wstępnie roku akademickiego 2023/2024 i ma przebiegać w formie regularnych spotkań ze studentami prowadzonych przez doświadczonych tłumaczy w ramach zajęć programowych. Tematyka zajęć będzie związana z egzaminem zawodowym dla tłumaczy przysięgłych oraz praktycznymi aspektami wykonywania zawodu np. działalność gospodarcza, OC, kontakty z OWS, klientami i in.) (24.05.2023).
3. Udział przedstawicieli MKT w sympozjum w ramach Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy (CTER) zorganizowanym w Collegium Paderevianum UJ z okazji dnia św. Hieronima (29.09.2023).

4. Spotkanie hieronimkowe w Krakowie (z udziałem prof. Marii Piotrowskiej z UJ oraz dr Marty Czyżewskiej, prezes PT TEPIS – celem spotkania było przedstawienie wzajemnych oczekiwań i wyznaczenie kierunków działania służących zbliżeniu środowisk oraz dalej idącemu dopasowaniu kształcenia adeptów sztuki translatorskiej do realiów i wymagań współczesnego rynku tłumaczeń; prezes PT TEPIS przedstawiła projekt „POROZUMIENIA O WSPÓŁPRACY” pomiędzy Towarzystwem a Katedrą Przekładoznawstwa UJ jako ogólny zarys założeń przyszłej kooperacji, zachęcając obie strony do zgłaszania uwag i inicjatyw w tym zakresie) (27.10.2023).
5. Pierwsze spotkanie ze studentami studiów magisterskich Katedry Przekładoznawstwa UJ (wiceprezes Zarządu MKT, Anna Labe, przedstawiła w skrócie historię i działalność Towarzystwa, aktualną ofertę szkoleniową, korzyści płynące z członkostwa w naszej organizacji oraz ogólną informację o tym, kto może zostać tłumaczem i jakie musi spełnić wymogi; wykład wywołał żywe zainteresowanie studentów i liczne pytania uczestników dotyczące m.in. wykonywania zawodu tłumacza, sytuacji tłumaczy na rynku oraz cech osób chcących wykonywać ten zawód) (14.12.2023).

2024

1. Spotkanie noworoczne Zarządu i członków Małopolskiego Koła PT TEPIS w Krakowie (19.01.24).

MAZOWIECKIE KOŁO PT TEPIS

2023

Uchwałą Rady Naczelnej PT TEPIS z dnia nr 58/XI/2023 z dnia 6.02.2023 r. – na wniosek 18 członków Komitetu Założycielskiego Koła – zostało powołane **Mazowieckie Koło PT TEPIS**. Zarząd Koła Mazowieckiego tworzą: prezes Anna Piątkowska, wiceprezes/skarbnik Zofia Lang, wiceprezes/sekretarz Karolina Kwaczyńska-Sokołowska oraz członkowie: Anna Setkowicz-Ryszka, Grażyna Zajązkowska, Janusz Byliński oraz Anna Korczak-Gomola.

Od początku swojej działalności Koło odbyło kilka spotkań zarządu oraz jedno spotkanie członków regionu.

1. Spotkanie w siedzibie PT TEPIS w Warszawie połączone ze szkoleniem z techniki *découpage*, przeprowadzone przez J. Miler-Cassino (31.03.2023).
2. Wystąpienie prezes Mazowieckiego Koła PT TEPIS, Anny Piątkowskiej (wraz z wiceprezes GKT, A. Cichoń-Królikowską) podczas Konferencji PT TEPIS „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy” w ramach sesji plenarnej online z wykładem pt. „Tłumacz przysięgły ustny w sądzie, prokuraturze, policji – co zrobić, żeby nam się łatwiej i przyjemniej pracowało.” (21.10.2023).
3. Udział prezes Mazowieckiego Koła PT TEPIS, Anny Piątkowskiej (wraz z wiceprezes GKT, A. Cichoń-Królikowską) w dyskusji panelowej nt. tłumaczeń ustnych sądowych – w ramach współpracy TEPIS i EULITA – zorganizowanej przez hiszpańskie stowarzyszenie tłumaczy APTIJ (9.11.2023).

Najbliższe spotkanie Koła zostało zaplanowane na 29.02.2024 r.

PODKARPACKIE KOŁO PT TEPIS

2022

Uchwałą Rady Naczelnej PT TEPIS z dnia nr 51/XI/2022 z dnia 7.11.2022 r. – na wniosek 10 członków Komitetu Założycielskiego Koła – zostało powołane Podkarpackie Koło PT TEPIS.

Zarząd Koła Podkarpackiego tworzą: prezes Katarzyna Szczygieł-Klara, wiceprezes/sekretarz Aneta Mucha, wiceprezes/skarbnik Marta Gil-Kruczała oraz rzecznik Małgorzata Dzikowska.

2023

W 2023 r. odbyło się dziewięć spotkań networkingowych członków i sympatyków Koła, podczas których tłumacze wymieniali się doświadczeniami.

1. Szkolenie online „Ajurweda dla Tłumaczy” na temat rytmu dnia tłumacza, z którego dochód został przeznaczony na leczenie i rehabilitację naszej koleżanki Katarzyny Szylderowicz (22.11.2023).
2. Przygotowanie projektu „Mini Summit” dla tłumaczy na temat wyceniania własnej pracy, reklamy i udziału w czynnościach notarialnych za granicą.

PODLASKIE KOŁO PT TEPIS

2021

1. Rozszerzenie Zarządu Podlaskiego Koła PT TEPIS.
2. Odznaczenia dla członków Podlaskiego Koła PT TEPIS (Odznaka za Zasługi dla PT TEPIS dla prezes K. Sachy i M. Bagińskiego).
3. Spotkanie integracyjne Zarządu Podlaskiego Koła PT TEPIS oraz wykład online prof. Olgi Burukiny z Uniwersytetu Moskiewskiego w języku angielskim (narzędzia cyfrowe dla zrównoważonego rozwoju tłumaczy pisemnych i ustnych, tłumacze i nauczyciele akademicki jako marki: szanse związane ze środowiskiem cyfrowym, najnowsze tendencje i zmiany w dziedzinie tłumaczeń pisemnych i ustnych).

2022

1. Spotkanie integracyjne z udziałem gościa specjalnego, dr. Leszka Łapińskiego, absolwenta nauk politycznych na Columbia University w Nowym Jorku oraz doktora prawa (Brooklyn Law School) (ogólny zarys amerykańskiego systemu politycznego, kwestie różnic terminologicznych na wybranych przykładach dotyczących administracji i ustroju politycznego) (06.2022).
2. Spotkanie hieronimkowe (omówienie planów na 2023 rok) (11.2023).

2023

1. Noworoczny lunch dla członków Koła (23.02.2023).
2. Szkolenie dotyczące przestępstw w komunikacji oraz wykroczeń przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi z sędzią Tomaszem Pannertem (18.04.2023).
3. Spotkanie hieronimkowe (dalsza integracja i wymiana doświadczeń) (3.10.2023).

4. XII Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w Białymstoku pod tytułem „Tłumaczenie dokumentów rejestracyjnych pojazdów sprowadzanych z zagranicy i tłumaczenia obcojęzycznych aktów stanu cywilnego” (24.11.2023).

2024

1. Noworoczne Spotkanie Podlaskiego Koła PT TEPIS (podsumowanie działalności Koła, dyskusja na temat nowych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz współpracy z sądami) (12.01.2024).

WIELKOPOLSKIE KOŁO PT TEPIS

2021

1. Spotkanie integracyjne pod koniec września 2021 r. w Poznaniu (w związku z pandemią zainteresowanie członków Koła spotkaniami stacjonarnymi było bardzo ograniczone, Zarząd Koła Wielkopolskiego uznał, że najbardziej racjonalną opcją będzie ograniczenie się do uczestnictwa w webinarium organizowanych przez TEPIS do chwili ustabilizowania się sytuacji epidemiologicznej w kraju).

2. Udział wiceprezesa K. Mateckiego i członkini Zarządu, dr P. Trzaskawki w Konferencji PT TEPIS w dniach 16-17 października 2021 r. (referat dr Pauli Trzaskawki w sekcji angielskiej „Tłumaczenie klauzul umów o przeniesienie praw autorskich w parze językowej polsko angielskiej” oraz wystąpienie Krzysztofa Mateckiego „Porozmawiajmy o wspomaganium komputerowym pracy tłumacza” wygłoszone w kuluarach).

2022

1. Rezygnacja kilkorga członków zarządu z pełnionych przez nich funkcji.

2. Spotkanie hieronimkowe w Poznaniu (29.09.2022).

3. Ukonstytuowanie nowego Zarządu w składzie: prezes – Barbara Kaczmarek, wiceprezes/sekretarz – dr Emilia Wojtasik-Dziekan, członek zarządu – Dorota Pawłowska.

4. Szkolenie w Poznaniu z zakresu ujawniania śladów kryminalistycznych z dr Jagodą Dzidą (20.11.2022).

5. Pierwsze spotkanie Zarządu w trybie online (zaprezentowanie zakresu obowiązków poszczególnych funkcji w świetle Regulaminu działalności Kół oraz rozdzielenie funkcji pomiędzy członków Zarządu) (24.11.2022).

6. Spotkanie dla członków Wielkopolskiego Koła PT TEPIS na jarmarku bożonarodzeniowym w Poznaniu (1.12.2022).

7. Drugie spotkanie Zarządu koła w trybie online (organizacja planowanych szkoleń oraz spotkania noworocznego w 2023 r.) (8.12.2022).

2023

1. Webinarium z zakresu postępowań w sprawach o wykroczenia z nadkomisarz Ewą Michałak (4.07.2023).

2. Spotkanie hieronimkowe w Poznaniu (zagadnieniami dot. przelewu SWIFT) (6.10.2023).

2024

1. Spotkanie Noworoczne w Poznaniu (23.01.2024)

Oprócz spotkań w szerokim gronie Zarząd odbył dwa spotkania o charakterze organizacyjnym, na których omawiano plany związane z przyszłą działalnością w regionie.

ZACHODNIOPOMORSKIE KOŁO PT TEPIS

2022

1. Spotkanie członkiń Zarządu Pauliny Leśniak, prof. Beaty Kędzi-Klebeko oraz Joanny Bałamącek w celu omówienia dalszej działalności Koła; prof. Beata Kędzia-Klebeko w bieżącej kadencji objęła obowiązki przewodniczącej sekcji języka francuskiego (07.2022).
2. Wystąpienie prof. Beaty Kędzi-Klebeko podczas Konferencji pt. „W stronę praktyki tłumaczeniowej – czyli o blaskach i cieniach tzw. tłumaczeń komputerowych na przykładzie analizy tłumaczenia aktu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/953 dotyczącego cyfrowego certyfikatu COVID 19” (10.2022).
3. „Kawiarenka skandynawistyczna” w celu umożliwienia integracji i wzajemnego poznania się tłumaczy języków skandynawskich (przygotowana przez Joannę Bałamącek).
4. Spotkanie hieronimkowe w Szczecinie (omówienie problemów tłumaczy, zarys spotkań i szkoleń w roku 2023) (17.11.2022).
5. Zainicjowanie cyklu szkoleń online z zakresu prawa w różnych sekcjach językowych od marca 2022 r. (koordynatorki: prof. Beata Kędzia-Klebeko oraz Paulina Leśniak).

2023

1. Spotkanie noworoczne w Szczecinie (omówienie zbliżającej się uroczystości 30-lecia istnienia Koła, jak również praca tłumacza w okresie po pandemicznym i wyzwania z tym związane) (27.01.2023).
2. Uroczyste obchody 30-lecia istnienia Zachodniopomorskiego Koła TEPIS (wcześniej noszącego nazwę Pomorskiego Koła TEPIS) z udziałem prezes honorowej PT TEPIS dr Danuty Kierzkowskiej oraz prezes PT TEPIS dr Marty Czyżewskiej (wizyta w Muzeum Techniki i Komunikacji w Szczecinie, uroczysty obiad, wizyta w teatrze) (24-26.02.2023).
3. Udział przedstawicielek Koła, Pauliny Leśniak oraz Joanny Bałamącek w konferencji „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy” we Wrocławiu (14.10.2023).
4. Kontynuacja „Kursu prawa dla tłumaczy” obejmującego wykłady i warsztaty tłumaczeniowe w 11 sekcjach językowych.

2024

1. Spotkanie Noworoczne w Szczecinie. Na spotkaniu tym tłumaczki reprezentowały język niemiecki, angielski oraz duński (omówienie bieżących spraw, np. nowych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz pomysłów na zaktywizowanie tłumaczy Koła do częstszych spotkań i wymiany doświadczeń) (12.01.2024).

ZAGRANICZNE KOŁO PT PTEPIS

2021

1. Prace nad ukończeniem publikacji „O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata, cz. 1” i jej udostępnienie na stronie Towarzystwa (12.2021).
2. Trzy spotkania online Zarządu Koła poświęcone tematom zawodowym i planom Koła na rok 2022.

2022

1. Webinaria z języka polskiego prowadzone przez polonistę, Mateusza Adamczyka (skierowane do członków Koła w celu podniesienia kwalifikacji z języka ojczystego – styczeń, luty, marzec 2022 r.).

2. Organizacja spotkania online poświęconego pierwszej części publikacji Koła (autorki i autorzy publikacji osobiście opowiadali o pracy w zawodzie tłumacza w krajach, w których mieszkają i pracują oraz odpowiadali na pytania uczestników) (05.2022).
3. „Spotkania przy kawie” online dla członków Koła (09.2022).
4. Spotkanie hieronimkowe (połączone ze szkoleniem na temat „Tłumacz w świecie dyplomacji”) (10.2022).
5. Rozpoczęcie prac nad drugą częścią publikacji i powitanie w Kole nowych osób.

2023

1. Udział przedstawicieli Zagranicznego Koła PT TEPIS w panelu podczas Konferencji Towarzystwa we Wrocławiu (autorzy drugiej części publikacji – Urszula Srebrowska (Norwegia), Anna Szuster (Czechy), Monika Marcuła (USA), Agnieszka Domański (Australia), Lucyna Dymorz-Bak (Australia), Sławomir Bańcyrowski (Wielka Brytania) opowiadali o zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata; rozmowę poprowadzili Sławomir Bańcyrowski i Monika Marcuła) (14.10.2023).

W 2021 roku Towarzystwo **przeniósł rachunki bankowe z PKO BP do mbanku**, który oferował nowocześniejsze rozwiązania. Dzięki temu rozpoczęto prace nad stworzeniem e-sklepu. Dodatkowo wprowadzono nową funkcjonalność dla członków – na koncie użytkownika można sprawdzić stan opłaconych składek od 2020 roku włącznie oraz opłacać składki członkowskie przez **e-sklep**. Bramka obsługująca e-sklep działa w PT TEPIS od kwietnia 2022 roku i jest zintegrowana z kontami użytkowników członków TEPIS. Po zalogowaniu się, członkowie TEPIS, którzy nie zalegają z zapłatą składek członkowskich, automatycznie otrzymują rabat, umożliwiający uczestnictwo w wydarzeniach TEPIS na preferencyjnych warunkach. Dzięki uruchomieniu i prowadzeniu e-sklepu – za sprawą zaangażowania m.in. wiceprezesa Dominika Mikołajczyka, kierownik Biura Ewy Łuczyńskiej- Gut oraz administratora serwisu Katarzyny Łapki – obecnie można:

- 1) zarejestrować się na szkolenia (bezpłatnie lub w cenie specjalnej dla członków Towarzystwa oraz w cenie regularnej dla osób z zewnątrz – z możliwością zamówienia w Biurze kuponu rabatowego dla innych osób uprawnionych do korzystania z rabatów, czyli studentów oraz członków innych stowarzyszeń tłumaczy),
- 2) zapłacić składkę członkowską i sprawdzić status poprzednich wpłat,
- 3) w miarę dostępności w ofercie zakupić publikacje (np. „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach”), a także zestawy gadżetów firmowych,
- 4) otrzymać automatycznie e-fakturę,
- 5) zaktualizować dane adresowe członka.

Pierwszym szkoleniem, które członkowie mogli zakupić poprzez e-sklep było webinarium mec. Pawła Gugały „Rozwód w Polsce i w Niemczech – podobieństwa i różnice” w maju 2022 roku. W roku 2022 mieliśmy ogółem 300 zamówień, zaś w roku 2023 aż 1270 zamówień. Obecnie zdecydowana większość zapisów na wydarzenia płatne i bezpłatne odbywa się automatycznie poprzez e-sklep TEPIS, co oznacza dla wszystkich zainteresowanych (nie tylko członków Towarzystwa) bardzo wygodny dostęp do naszej oferty przez 24 godziny na dobę. Od uruchomienia e-sklepu (IV 2022 r.) do lutego 2024 r. można było zapisać się na 173 wydarzenia organizowane lub współorganizowane przez PT TEPIS. Obecnie trwają zaawansowane prace nad przystosowaniem e-sklepu do płatności kartą.

Dalsze działania:

- 1) **zmiana hostingu** (migracja usług do nowego usługodawcy, dużo więcej miejsca na serwerze w niższej cenie),
- 2) oferta **pakietów opieki medycznej Luxmed** w konkurencyjnych cenach dla członków PT TEPIS (możliwość prywatnej opieki medycznej Luxmed na takich zasadach, jak w dużych firmach i korporacjach; członkowie sami opłacają składki, bez pośrednictwa PT TEPIS),
- 3) **zniżki na oprogramowanie Abby FineReader**,
- 4) nawiązanie **współpracy z EuroCert** i uzyskanie stałej **zniżki** dla członków PT TEPIS,
- 5) wdrożenie **Ms Office365**, przejście na nową platformę, wdrożenie Microsoft Teams i MS Exchange, w planie Sharepoint i OneDrive dla PT TEPIS,
- 6) **Księga znaku** – nawiązanie współpracy z zewnętrznym grafikiem z „Agencji Reklamowej Moloh”, przeprowadzenie procesu rewitalizacji logo PT TEPIS, wyrównanie, zaokrąglenie konturów, zmiana pozycji poszczególnych liter, dobranie optymalnych kolorów i czcionek; utworzenie logo głównego i uproszczonego; zamówienie Księgi Znaku, która zostaje włączona do Statutu PT TEPIS; wraz z księgą znaku zamówiono dodatkowe projekty: papier firmowy, koperty, bannery, plansze do prezentacji, tło do Microsoft Teams, a także szereg projektów gadżetów reklamowych,
- 7) organizacja spotkania z firmą **Comarch** – spotkanie online z doradcą podatkowym, a także uzyskanie **zniżki na oprogramowanie do fakturowania**,
- 8) organizacja spotkania online z agentem ubezpieczeniowym – uzyskanie oferty ERGO HESTIA przeznaczonej dla tłumaczy będących członkami Towarzystwa,
- 9) Przychylając się do inicjatywy Dominika Mikołajczyka z Dolnośląskiego Koła Trenowego dotyczącej zmiany **legitymacji członkowskiej**, popartej głosem wielu naszych członków, Rada Naczelna zatwierdziła projekt nowej legitymacji członkowskiej w 2019 r. W 2020 r. rozpoczął się proces wymiany dotychczasowych legitymacji. Nowa legitymacja ma wymiary plastikowej karty kredytowej. Na awersie jest zdjęcie posiadacza, imię i nazwisko, numer legitymacji oraz określenie rodzaju członkostwa: członek nadzwyczajny, zwyczajny, ekspert. Na legitymacji członków założycieli pojawia się dodatkowo informacja: członek założyciel. Na rewersie jest informacja o uprawnieniach tłumacza przysięgłego, z numerem wpisu na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, o języku lub językach, w zakresie których członek ma uprawnienia, a w przypadku tłumaczy specjalistycznych – informacja o parze językowej. Każda legitymacja zawiera hologram i mikroprocesor. Nowa legitymacja – poza dowodem członkostwa – stanowić może identyfikator członka PT TEPIS na konferencjach, szkoleniach czy walnych zebraniach. W przyszłości będziemy podejmowali działania zmierzające do tego, aby legitymacja PT TEPIS dawała członkom Towarzystwa coraz więcej korzyści, a w przypadku tłumaczy przysięgłych – była honorowana podczas wykonywania czynności. Od 2020 r. łącznie zamówiono **424 szt.** legitymacji (2020 – 124 szt., 2021 – 179 szt., 2022 – 51 szt., 2023 – 70 szt.). Obecnie na **770 członków – 395 posiada legitymacje** (różnica wynika ze skreśleń, zmian statusu, nazwiska itp.). W związku z odświeżeniem znaku słowno-graficznego Towarzystwa kolejne legitymacje zostaną wydane z nowym logo i w nowej szacie graficznej.

IV. Działalność na forum międzynarodowym – uczestnictwo członków Towarzystwa w pracach **Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT)**, Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych (**EULITA**) oraz nawiązywanie i kontynuowanie współpracy z zagranicznymi stowarzyszeniami tłumaczy

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

FIT to międzynarodowa grupa zrzeszeń tłumaczy pisemnych, tłumaczy ustnych i terminologów. Do grupy należy ponad 100 stowarzyszeń zawodowych i instytucji szkoleniowych, reprezentujących ponad 80 tys. tłumaczy z 55 krajów. Celem federacji jest promowanie profesjonalizmu w reprezentowanych zawodach. Zrzeszenie powstało z inicjatywy Pierre'a François Caillé (Fédération Internationale des Traducteurs) w 1953 r. i ma siedzibę w Paryżu. TEPIS jest jednym z dwóch polskich stowarzyszeń tłumaczy należących do FIT.

2021

Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT koncentrowała się w 2021 r. na przygotowaniu webinarium dotyczących zawodu tłumacza przysięgłego i prawniczego w różnych krajach w Europie oraz Międzynarodowego Kongresu Przekładu Prawniczego i Sądowego. Odkonferowało się szereg webinarium, w tym webinarium dotyczące sytuacji tłumaczy prawniczych zorganizowane przez FIT Legal Task Force, w którym przedstawicielem Towarzystwa była prof. dr hab. Aleksandra Matulewska. Dalsze działania miały związek z upowszechnianiem zdalnego trybu pracy tłumaczy prawniczych i specjalistycznych w różnych krajach. FIT cały czas zmierza do udostępniania swoim członkom szerokiego wachlarza informacji dotyczących korzystania z rozwiązań technologicznych i wpływu tłumaczenia maszynowego na branżę. W szczególności interesujący jest problem jakości tłumaczeń wspomaganym maszynowo i maszynowych w komunikacji prawniczej i wpływu błędów tłumaczeniowych na uczestników postępowań sądowych. Na Facebooku FIT promuje wydarzenia, webinaria, seminaria i szkolenia dotyczące branży tłumaczeniowej organizowane przez członków zarówno instytucjonalnych jak i indywidualnych współpracujących z organizacją. Zachęcamy do śledzenia tego profilu.

W dniu 9.09.2021 r. odbyło się online Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie FIT Europe, w celu uchwalenia niezbędnych podstaw prawnych pozwalających przygotować statutowe Walne Zgromadzenie w dobie pandemii. Na zebraniu przedstawiono także wyniki ankiet prowadzonych w krajach mających przedstawicieli w FIT, w zakresie wpływu pandemii Covid – 19 na prace tłumaczy pisemnych i ustnych.

W 2021 r. odbyła się ponadto pierwsza edycja konkursu o Nagrodę Solidarności Zawodowej Tłumaczy im. Albina Tybulewicza. Uroczyste wręczenie tych nagród zaplanowano na Światowy Kongres FIT na Kubie w czerwcu 2022 roku.

2022

W związku z sytuacją międzynarodową działania FIT w 2022 r. skupiały się w szczególności na dwóch obszarach:

- 1) analiza branży w związku z pandemią Covid19, która doprowadziła do załamania rynku usług tłumaczeniowych – FIT kontynuowało podjęte wcześniej działania, mające na celu identyfikację problemów jakie dotknęły sektor tłumaczeń w poszczególnych krajach na świecie,
- 2) analiza warunków pracy tłumaczy w obliczu wojny w Ukrainie – FIT badało, jakie kroki podejmują poszczególne organizacje członkowskie w celu udzielenia pomocy tłumaczom ustnym i pisemnym pracującym w sytuacjach dużego stresu, w warunkach wojennych, z uchodźcami itd. Celem badania była wymiana doświadczeń pomiędzy poszczególnymi krajami zmierzająca do zapewnienia tłumaczom odpowiedniego wsparcia psychologicznego.

Informacje zebrane przez FIT, a dotyczące działań podjętych przez poszczególne organizacje członkowskie w celu udzielenia pomocy tłumaczom ustnym i pisemnym pracującym w sytuacjach dużego stresu, w warunkach pandemicznych i wojennych, z uchodźcami itd. były dla Towarzystwa niezwykle interesujące, ponieważ na ich podstawie TEPIS mógł oferować swoim członkom szkolenia w w/w zakresie.

W dniach 30-31.05.2022 r. odbyło się Walne Zgromadzenia członków FIT w Varadero (Kuba), na którym przyjęto sprawozdania ustępujących władz oraz wyłoniono nowe władze na kadencję 2022-2025. Nową przewodniczącą FIT została Alison Rodriguez z Nowej Zelandii. Zatwierdzono również członkostwo kolejnych 8 europejskich organizacji narodowych, co daje łączną liczbę 32 krajów, które są reprezentowane w FIT.

Następnie w dniach 1-3 czerwca 2022 r. odbył się Kongres FIT, podczas którego wręczono Medale Solidarności Zawodowej Tłumaczy im. Albina Tybulewicza. Pomysłodawczynią nagrody jest dr Danuta Kierzkowska, prezes Honorowa PT TEPIS, która wystąpiła z tą inicjatywą już w 2014 r. zapraszając do współdziałania brytyjskie stowarzyszenie tłumaczy ITI. Działania kolejnej prezes Towarzystwa, Zofii Rybińskiej, doprowadziły do ustanowienia tej nagrody przez FIT World. Forum Prezesów FIT w 2019 r. w Atenach stworzyło niepowtarzalną okazję do kontynuowania starań PT TEPIS, podjętych w IX kadencji i zakończonych sukcesem. Inspiracją do ustanowienia Nagrody były dokonania Albina Tybulewicza (1929-2014), nie tylko doskonałego tłumacza, ale i orędownika zawodowej solidarności tłumaczy działających na rzecz swoich lokalnych stowarzyszeń na całym świecie. Tym samym z uwagi na przynależność do FIT TEPIS miał okazję promować Polaka zasłużonego dla międzynarodowego środowiska tłumaczy. W Varadero medalem im. Albina Tybulewicza uhonorowano dwanaścioro tłumaczy, a sześciu innym osobom przyznano wyróżnienia.

2023

Działania FIT w 2023 r. skupiły się w największym stopniu wokół zagadnień związanych z AI. W związku z coraz większą popularnością sztucznej inteligencji FIT podjął szereg inicjatyw zmierzających do wskazania tłumaczom szans i zagrożeń wynikających z używania AI. TEPIS uczestniczył w tych inicjatywach. W dniu 29.05.2023 r. przedstawicielka Towarzystwa, Aleksandra Podgórnjak-Musil, wzięła udział w spotkaniu konsultacyjnym stowarzyszeń branżowych na poziomie światowym, którego wynikiem było powołanie międzynarodowych grup roboczych zajmujących się różnymi aspektami wykorzystania sztucznej inteligencji w kontekście pracy tłumaczy.

Lokalny oddział FIT, czyli FIT EUROPE również podjął szereg działań na rzecz środowiska tłumaczy w kontekście AI. Dnia 1.06.2023 r. odbyło się webinarium pt. „Tłumaczenie w erze AI. Jaką rolę mogą odegrać stowarzyszenia branżowe w nowej rzeczywistości”, którego celem była wymiana myśli i doświadczeń na poziomie europejskim.

W maju 2023 r. ukazał się raport w języku angielskim zawierający wytyczne dla tłumaczy pisemnych i ustnych w zakresie europejskich przepisów o ochronie danych osobowych (GDPR) przygotowany przez FIT EUROPE we współpracy m.in. z TEPIS-em. Raport jest dostępny w Internecie i stanowi bardzo dużą pomoc dla tłumaczy.

W październiku 2023 r. odbyło się walne zgromadzenie FIT EUROPE w Atenach, w którym z ramienia Towarzystwa uczestniczyła Aleksandra Podgórnjak-Musil. W wyniku nawiązanych tam kontaktów do władz FIT EUROPE pod koniec 2023 r. dołączył inny przedstawiciel Towarzystwa, Marek Kądzielski. Wydarzeniu FIT EUROPE w Atenach towarzyszyła konferencja Greckiego Stowarzyszenia Tłumaczy PEM.

Aleksandra Podgórnjak-Musil od 2023 r. uczestniczy w pracach grupy roboczej FIT EUROPE, która ma na celu lobbowanie u europarlamentarzystów w sprawach istotnych dla branży tłumaczeniowej.

*

Stowarzyszenie **EULITA** zostało założone w dniu 26.11.2009 r., działalność rozpoczęło z początkiem roku 2010. Wśród członków założycieli było także Towarzystwo reprezentowane przez dr Danutę Kierzkowską i Zofię Rybińską. Zofia Rybińska od momentu wyłonienia pierwszych władz Stowarzyszenia pełniła funkcję wiceprezesa EULITA przez pełne dwie kadencje. W kolejnych kadencjach Towarzystwo było reprezentowane we władzach EULITY przez Joannę Miler-Cassino, która pełniła funkcję członka komitetu wykonawczego w latach 2017-2020, a w latach 2020-2023 pełniła funkcję wiceprezesa EULITA. Od marca 2023 r. z ramienia PT TEPIŚ w władzach EULITA w kadencji 2023-2026 zasiada Aleksandra Podgórnika-Musil.

EULITA działa na rzecz umacniania pozycji stowarzyszeń oraz ich członków. Propaguje także zakładanie stowarzyszeń tłumaczy sądowych w tych krajach UE, w których jeszcze one nie istnieją, promuje ścisłą współpracę z instytucjami akademickimi w dziedzinie szkoleń i badań naukowych oraz zachęca do tworzenia krajowych i unijnych rejestrów wykwalifikowanych ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych, przy jednoczesnym poszanowaniu różnorodności systemów i kultur sądowych. EULITA jest zaangażowana w promowanie jakości usług ustnych i pisemnych tłumaczeń sądowych poprzez uznanie statusu zawodowego ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych, wymianę informacji i najlepszych praktyk w zakresie szkolenia i doskonalenia zawodowego oraz organizowanie wydarzeń poświęconych szkoleniom, badaniom naukowym, etyce zawodowej itp. Tym samym stowarzyszenie promuje wśród krajów UE współpracę sądową i wzajemne zaufanie do krajowych systemów tłumaczeń sądowych.

2021

Z uwagi na warunki pandemiczne w 2021 r. Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA nadal pracowało zdalnie. Doroczne robocze spotkanie członków Komitetu Wykonawczego EULITA, odbywające się co roku w styczniu, w 2021 r. odbyło się online w dniu 16.01.2021 r. Na spotkaniu pracowano nad organizacją dorocznej konferencji oraz budżetem Stowarzyszenia.

Celem nowego Komitetu Wykonawczego były prace na rzecz podnoszenia jakości tłumaczeń sądowych w Europie, inicjowanie szkoleń i badań, umożliwienie wzajemnego uznawania kwalifikacji tłumaczy sądowych w ramach Unii Europejskiej oraz promowanie ścisłego przestrzegania zasad kodeksu etycznego tłumaczy.

W latach 2020 i 2021 przedstawiciele EULITA uczestniczyli w Europejskim projekcie CAPISCE poświęconemu małoletnim ofiarom handlu ludźmi, w ramach którego opracowano moduły szkoleniowe na temat handlu ludźmi, technik tłumaczenia przesłuchań z udziałem dzieci będącymi ofiarami handlu ludźmi, zagadnień etycznych z tym związanych itp. Pierwsze szkolenia we Francji i Włoszech zostały przeprowadzone online na początku 2021 r.

W dniu 19.03.2021 r. EULITA zorganizowała konferencję online z udziałem zrzeszonych stowarzyszeń pt. „The Use of Technology in the Fields of Legal Interpreting and Legal Translation” („Korzystanie ze zdobyczy technologii na potrzeby ustnych i pisemnych tłumaczeń sądowych”). Na konferencji omówiono szeroki zakres zagadnień, m.in. kształcenie i szkolenie tłumaczy sądowych, problemy związane z korzystaniem z tłumaczeń maszynowych, zwłaszcza w zakresie tłumaczeń prawniczych, problemy związane z korzystaniem z ogólnodostępnych aplikacji translatorskich, kompetencje tłumaczy sądowych.

W dniu 25.03.2021 r. zakończył się unijny projekt NetPralat „Networking to strengthen pretrial procedural rights by PRActiceoriented crossborder Lawyers Training” – „Networking ukierunkowany na wzmocnienie praw procesowych w ramach postępowania przygotowawczego poprzez praktyczne transgraniczne szkolenia adwokatów”, w którym

udział brała EULITA z udziałem przedstawiciela TEPIS, Joanny Miler-Cassino. Projekt polegał na opracowaniu programu szkoleniowego ukierunkowanego na ugruntowanie praktycznych umiejętności zapewnienia skutecznej obrony przez adwokatów na różnych etapach postępowania przygotowawczego. Program był kontynuacją prac prowadzonych w ramach projektu SUPRALAT „Strengthening suspects' rights in pretrial proceedings through practice oriented training for lawyers” – „Wzmocnienie praw podejrzanego w postępowaniu przygotowawczym poprzez praktyczne szkolenia dla adwokatów” realizowanego w latach 2015-2017 w Belgii, na Węgrzech oraz w Irlandii. W ramach projektu NetPraLat wiceprezes Joanna Miler-Cassino przetłumaczyła obszerne materiały szkoleniowe dla adwokatów. Tematy ww. szkoleń obejmowały udział tłumaczy w postępowaniu przygotowawczym w celu zapewnienia jak najwyższej jakości tłumaczenia osobom zatrzymanym nieposługującym się językiem danego kraju, podniesienie umiejętności komunikacyjnych podczas konsultacji pomiędzy obrońcą a oskarżonym, podatność na zagrożenia związane z zatrzymaniem osoby, skuteczną komunikację z organami śledczymi oraz sposoby tłumaczenia i zasady pracy organów i obrońców podczas przesłuchań z udziałem tłumacza. W 2021 r. odbyły się szkolenia online dla adwokatów i aplikantów oraz przedstawicieli izb adwokackich.

W 2021 r. EULITA opracowała także swoją nową stronę internetową umożliwiającą udostępnienie członkom Stowarzyszenia zasobów informacyjnych zgromadzonych w ramach Stowarzyszenia, dotyczących kwestii związanych z tłumaczeniem w państwach europejskich. W 2021 r. EULITA pracowała dalej nad realizacją celów statutowych, takich jak: powiększanie zasobów informacji dostępnych dla członków (m.in. przygotowując materiały informacyjne dotyczące kompetencji i kwalifikacji tłumaczy sądowych, korzystania z rozwiązań technologicznych (tłumaczenia maszynowe), przygotowanie uwag do normy ISO dotyczącej tłumaczeń prawniczych oraz jej wpływu na tłumaczy w Europie. Zajmowano się ponadto kwestiami wspólnego szkolenia sędziów i tłumaczy. Zainicjowano także serię regularnych spotkań przedstawicieli stowarzyszeń zrzeszonych w Stowarzyszeniu EULITA w formie online w celu wymiany doświadczeń i informacji oraz koordynacji podejmowanych działań.

2022

W 2022 r. EULITA pracowała dalej nad realizacją celów statutowych, takich jak: powiększanie zasobów informacji dostępnych dla członków (m.in. przygotowując materiały informacyjne dotyczące kompetencji i kwalifikacji tłumaczy sądowych, korzystania z rozwiązań technologicznych (tłumaczenia maszynowe), przygotowanie uwag do normy ISO dotyczącej tłumaczeń prawniczych oraz jej wpływu na tłumaczy w Europie. Zajmowano się ponadto kwestiami wspólnego szkolenia sędziów i tłumaczy. Kontynuowano regularne spotkania przedstawicieli stowarzyszeń zrzeszonych w Stowarzyszeniu EULITA w formie online w celu wymiany doświadczeń i informacji oraz koordynacji podejmowanych działań.

W roku 2022 konferencja organizowana przez EULITĘ odbyła się w dniach 25-26 marca 2022 r. w formule hybrydowej – w Paryżu oraz online. Tematem konferencji była etyka i działalność zawodowa tłumaczy, dobre praktyki oraz tajemnica zawodowa („Ethics and Professional Conduct, Good Practice and Professional Secrecy”). Jak co roku konferencja przyciągnęła szerokie grono tłumaczy oraz przedstawicieli organizacji tłumaczy. W dniu 26 marca 2022 r. odbyło się doroczne Walne Zgromadzenie członków Stowarzyszenia EULITA, a uczestniczyła w nim także przedstawicielka PT TEPIS, Joanna Miler-Cassino. Zgromadzenie było poprzedzone konferencją.

2023

Jak co roku EULITA zorganizowała konferencję połączoną z Walnym Zgromadzeniem jej członków. Konferencja pt. „Legal Translation at National and International Level”

(Tłumaczenia prawne i prawnicze na poziomie narodowym i międzynarodowym) odbyła się 16 marca w Luksemburgu, w gmachu Trybunału Sprawiedliwości UE. Program konferencji skupiał się na kwestiach związanych z tłumaczeniem sądowym (ustnym i pisemnym), tłumaczeniem maszynowym oraz na perspektywach dot. zawodu tłumacza sądowego. Rozmowy kularowe wykazały, że TEPIS ma bardzo rozpoznawalną markę na arenie międzynarodowej z uwagi na pozycję i działalność Joanny Miler-Cassino, Zofii Rybińskiej oraz Danuty Kierzkowskiej w organach EULITA. Kolejnego dnia, tj. 17.03.2023 r. miało miejsce walne zgromadzenie członków EULITA, podczas którego Aleksandra Podgórnjak-Musil została wybrana do Zarządu stowarzyszenia, w którym od tamtej pory pełni funkcję skarbnika.

W wyniku nawiązanych w Luksemburgu kontaktów odbyła się seria webinarium dla członków Towarzystwa pod hasłem #TEPISUnijnie:

18.04.23 – Prezentacja narzędzia *Juremy* – wyszukiwarki terminologii unijnej

10.05.23 – Językiem Europy jest przekład: o tłumaczeniach pisemnych w Komisji Europejskiej

14.06.23 – O pracy tłumacza i terminologia w KE w Luksemburgu

21.06.23 – Staż w DG ds. tłumaczeń pisemnych w Luksemburgu

Ponadto PT TEPIS został zaproszony do udziału w dyskusji panelowej dot. tłumaczeń sądowych ustnych zorganizowanej przez hiszpańskie stowarzyszenie tłumaczy APTIJ. Z ramienia PT TEPIS w wydarzeniu wzięły udział dwie osoby: Aleksandra Cichoń-Królikowska oraz Anna Piątkowska. W dyskusji głos zabrali także tłumacze z Hiszpanii, Szwecji oraz Australii. Celem spotkania była wymiana doświadczeń oraz dobrych praktyk dot. wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Inne działania na forum międzynarodowym

TEPIS podjął działania zmierzające do podpisania porozumienia z BDÜ, największym niemieckim stowarzyszeniem tłumaczy. Celem porozumienia będzie zaproponowanie osobom zrzeszonym w TEPIS-ie i BDÜ wzajemnego uczestnictwa w szkoleniach na takich samych zasadach jak członkowie macierzystego stowarzyszenia. Warto nadmienić, że wstępne rozmowy w tym temacie odbyły się w ... Atenach, w przerwie walnego zgromadzenia FIT EUROPE, a dodatkowo były prowadzone po polsku, gdyż niemieckie stowarzyszenie reprezentował jego wiceprezes, Jerzy Czopik. Pod koniec 2023 r. oba stowarzyszenia podjęły rozmowy, które będą kontynuowane wiosną 2024 r.

V. Współpraca z krajowymi stowarzyszeniami tłumaczy – m.in. wypracowywanie wspólnego stanowiska ws. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości, kontakty z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy, spotkania integracyjne i wspólne działania

Latem 2023 roku organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych tj. Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS oraz Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce zostały przez Ministerstwo Sprawiedliwości zaproszone do zgłaszania uwag do projektu zmian Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

PT TEPIS zainicjował przygotowanie wspólnego stanowiska przez ww. organizacje, monitorował przebieg prac, zapraszał na spotkania online w celu omówienia projektu oraz przysyłał korespondencję do Ministerstwa Sprawiedliwości. W ramach wspólnych ustaleń organizacje zaproponowały następujące rozwiązania:

1. „Podwyżka” wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych – § 2 ust. 1 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (dalej: Rozporządzenia)

Proponowane kwoty wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych organizacje przyjęły z umiarkowanym optymizmem. Kwoty te niestety nie są prawdziwą podwyżką, ponieważ w świetle bardzo wysokiej obecnie inflacji **waloryzują jedynie wynagrodzenie tłumaczy**. Podkreśliśmy, że wynagrodzenie tłumaczy do roku 2019 nie było zmieniane przez 14 lat i podniesienie stawek w 2019 roku nie wyrównało erozji siły nabywczej stawek w stosunku do stawek wprowadzonych Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w dniu 24 stycznia 2005 roku.

Zaproponowaliśmy zatem podniesienie stawek wprowadzonych w 2019 r. o **50%** oraz powtórzyliśmy postulat wprowadzenia przepisu o **okresowej indeksacji stawek tłumaczy do poziomu inflacji**, czyli trwałego mechanizmu, który na stałe ma szansę uchronić środowisko tłumaczy przysięgłych przed pauperyzacją wynikającą z postępującej inflacji. Takim mechanizmem byłoby coroczne indeksowanie stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego obiektywnym wskaźnikiem w formie średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych.

2. Tłumaczenie – na wniosek zlecającego – w ciągu 24 godzin oraz w postępowaniu przyspieszonym – § 2 ust. 2 Rozporządzenia

Organizacje zaproponowały, aby za sporządzenie tłumaczenia – na wniosek zlecającego – w trybie pilnym po każdorazowym uzgodnieniu z tłumaczem wykonania tłumaczenia w takim terminie oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust. 1 **podwyższać o 100%**.

3. Wynagrodzenie za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy – § 2 ust. 3 Rozporządzenia

Organizacje zaproponowały, aby wynagrodzenie za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń wynosiło **6 zł za każdą stronę obliczeniową tłumaczenia**, a nie 64 gr – co proponowało Ministerstwo. Organizacje uznały, że ustalenie wynagrodzenia za stronę obliczeniową (1125 znaków) dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń na poziomie opłaty notarialnej – 6 zł za każdą rozpoczętą stronę (§ 12 (wypisy, odpisy i wyciągi) Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 czerwca 2004 r. w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej) jest uzasadnione, ponieważ za możliwość zastosowania § 12.1. Rozporządzenia w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej przemawia fakt, że **przywołany zapis dotyczy czynności analogicznej do sporządzenia kopii tłumaczenia**. Ponadto, zgodnie z § 8.1. Rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego „za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz – 45 znaków”, natomiast w myśl § 12.2. Rozporządzenia w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej „za stronę uważa się tekst obejmujący nie mniej niż 25 wierszy”. Należy dodać, że wcześniejsze (uchylone) Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 sierpnia 1986 r. w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych przewidywało za sporządzenie kopii tłumaczenia wynagrodzenie w wysokości 20 % stawki za tłumaczenie.

Organizacje podkreśliły, że proponowana przez ustawodawcę kwota 64 gr jest rażąco niska, nie obejmuje nakładu pracy koniecznego do wykonania dodatkowego egzemplarza ani kosztów materiałów, a ponadto jest niższa od kosztu wykonania kserokopii, którą organy

mogłyby wykonać we własnym zakresie (za poświadczeniem zgodności z oryginałem tłumaczenia).

4. Sumowanie stawek § 3 ust. 2 Rozporządzenia

Ministerstwo Sprawiedliwości uznało, że podstawy podwyższenia stawek nie podlegają sumowaniu, tymczasem organizacje stoją na stanowisku, że **podstawy podwyższenia stawek powinny podlegać sumowaniu**. W przypadku występowania **więcej niż jednego utrudnienia**, o których mowa w § 3 pkt. 1 – 3 (tj. teksty zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, sporządzone pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym, trudne do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym) **należność za takie tłumaczenie powinna być podwyższona o 50%.**

Jednocześnie przekazano postulat dodania 2 przypadków stanowiących powód do podwyższenia stawki – chodzi o teksty sporządzone językiem niewspółczesnym lub archaicznym alfabetem, ewentualnie sporządzone odręcznym językiem dawnym lub archaicznym alfabetem.

Nietrudno sobie wyobrazić, że powyższe podstawy podwyższenia mogą zaistnieć łącznie lub w każdej możliwej konfiguracji, w szczególności tekst może zostać sporządzony pismem ręcznym oraz zawierać frazeologię i terminologię specjalistyczną. W takiej sytuacji tłumacz ma podwójnie „utrudnione zadanie” i proponowane wynagradzanie tłumacza wyłącznie z jednej podstawy podwyższenia stawki o 25% jest niezrozumiałe i krzywdzące.

Dlatego też organizacje zaproponowały **sumowanie dwóch stawek za utrudnienia**. Proponowana zmiana ma na celu docenienie codziennego trudu tłumaczy przysięgłych mierzących się nierzadko z tekstami sporządzonymi ręcznie, trudnymi do odczytania ze względu na stopień zniszczenia oraz zawierającymi terminologię specjalistyczną.

5. Sprawdzenie i poświadczenie części statycznej – § 5 Rozporządzenia

Propozycja Ministerstwa Sprawiedliwości brzmiała: „Za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia części statycznej formularza przetłumaczonego przez inną osobę wynagrodzenie wynosi 30% stawki przewidzianej za tłumaczenie określonej w § 2 ust. 1.”.

Propozycja organizacji wskazywała na to, aby **zmniejszone wynagrodzenie ograniczało się tylko do sprawdzenia i poświadczenia tłumaczenia części statycznej formularza ENA/END** opublikowanego w aktach prawnych Unii Europejskiej i dostarczonego przez organ zlecający w języku tłumaczenia w wersji edytowalnej i aby wynosiło ono nie 30%, a 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie określonej w § 2 ust. 1”. Organizacje wychodzą z założenia, że wysokość takiego wynagrodzenia powinna wynosić co najmniej tyle, ile wynosi wynagrodzenie za sporządzenie poświadczonego odpisu pisma w języku obcym tj. 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie określonej w § 2 ust. 1.

6. Tłumaczenia ustne – § 6 ust. 1 Rozporządzenia

Ministerstwo Sprawiedliwości uznało, że „**1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne** za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 i powiększoną o 30%, a w postępowaniu przyspieszonym oraz za tłumaczenie wykonane w ciągu 24 godzin od zlecenia jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 o 100%.”.

Natomiast propozycja organizacji była następująca:

„§ 6.1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za pierwszą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 powiększoną o 200%, za każdą

kolejną godzinę obecności tłumacza wynagrodzenie wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 powiększoną o 100%. W przypadku wezwania tłumacza na tłumaczenie ustne do miejscowości poza miejscem zamieszkania tłumacza, tłumaczowi przysługuje wynagrodzenie za czas poświęcony na dojazd, wynagrodzenie takie wynosi 50% stawki za każdą godzinę obecności tłumacza powyżej pierwszej godziny. W przypadku tłumaczeń ustnych w postępowaniu przyspieszonym oraz za tłumaczenie wykonane w ciągu 24 godzin od zlecenia powyższe stawki podwyższa się o 100%.”

W uzasadnieniu organizacje podkreśliły, że **tłumaczenie ustne jest niezwykle wyczerpujące i wymaga szczególnych umiejętności jako wysokospecjalistyczny i interdyscyplinarny rodzaj tłumaczenia**. Obecnie obowiązująca stawka za godzinę tłumaczenia ustnego w postępowaniu przygotowawczym i sądowym w aktualnie obowiązującej wysokości, podobnie jak stawka w wysokości proponowanej w projekcie Rozporządzenia **nie odpowiadają aktualnym warunkom rynkowym** i nie wynagradzają faktycznego nakładu dodatkowej pracy niezbędnej do przygotowania się do wykonywania w sposób profesjonalny tego tłumaczenia. Skutkuje to w konsekwencji poważnymi kłopotami po stronie organów wymiaru sprawiedliwości, które nie są w stanie należycie zabezpieczyć obsługi tłumaczeniowej prowadzonych czynności. W przypadku tłumaczeń jednogodzinnych po odjęciu od proponowanych stawek kosztów związanych z dojazdem oraz uwzględnieniu czasu koniecznego na dojazd, proponowana stawka nie osiąga nawet ustawowej minimalnej stawki godzinowej wynagrodzenia za pracę. Zatem – zdaniem organizacji utrzymanie dotychczasowego sposobu rozliczania tłumaczeń ustnych jest sprzeczne z interesem wymiaru sprawiedliwości.

Jednocześnie wśród proponowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości zmian organizacje zauważyły brak kluczowych propozycji środowiska tłumaczy przysięgłych i zaproponowały ich przyjęcie:

1. **Coroczna waloryzacja stawek wynagrodzenia dla tłumaczy przysięgłych** oparta o wskaźnik waloryzacji określony w art. 89 Ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. *o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych* (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 504 z późn. zm.) lub analogiczny wskaźnik wyliczany na zasadach określonych w ww. przepisie.
2. **Ustanowienie 30 dniowego terminu na wypłatę wynagrodzenia za tłumaczenie (liczonego od dnia otrzymania przez te podmioty faktury lub rachunku) dla sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej** wskazanych w art. 15 Ustawy z dnia 25.11.2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

Organizacje stanowczo podkreśliły, że takie działanie jest karygodne i niedopuszczalne, bowiem od lat tłumacze przysięgli borykają się z nieuzasadnionym zwlekaniem przez podmioty wskazane w art. 15 ww. ustawy (głównie przez sądy) wypłaty należnego tłumaczowi przysięgłemu wynagrodzenia.

3. Podwyższenie stawki za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę do stawki 50%, co ujednotoczy wysokość wynagrodzenia za ww. czynność z proponowaną przez nas stawką za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia części statycznej formularza przetłumaczonego przez inną osobę.

4. Ustanowienie stawki wynagrodzenia za wgląd w akta w wysokości 50% stawki za tłumaczenie ustne za każdą godzinę obecności tłumacza powyżej pierwszej godziny. Jak wiadomo, zapoznanie się z aktami sprawy jest niezbędną czynnością w ramach profesjonalnego przygotowania się do tłumaczenia ustnego. Zaznajomienie się z aktami sprawy przyczyni się sprawnego i rzetelnego przeprowadzenia postępowania, a

wprowadzenie stawki za wgląd w akta wraz z wyższą stawką za godzinę tłumaczenia ustnego wynagrodzi tłumaczowi dodatkowy czas wymagany na sumienne i w pełni profesjonalne przygotowanie do tłumaczenia.

5. Dostęp tłumaczy przysięgłych do Portalu Informacyjnego Sądów Powszechnych, który ułatwi tłumaczom przysięgłym zaznajomienie się ze sprawą, w której tłumaczeniu biorą udział (obecnie z dokumentacją wytworzoną przez sąd, a docelowo w przyszłości, gdy będzie to możliwe, z całością akt sprawy).

6. Wprowadzenie stawki za tłumaczenie pisemne z nagrania audio lub wideo (odsłuch i transkrypcja nagrań oraz ich tłumaczenie) na następujących zasadach:

- stawka za odsłuch oraz sporządzenie transkrypcji jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 zsumowaną ze stawką za tłumaczenie ustne za każdą rzeczywistą rozpoczętą godzinę nagrania w wysokości stawki jak za tłumaczenie ustne powyżej pierwszej godziny tłumaczenia ustnego (tj. § 6 pkt 1) podwyższoną o 30%.

Jednocześnie organizacje postulowały dodanie dodatkowego ustępu o treści: „Za odsłuch i transkrypcję nagrania zawierającego frazeologię i terminologię specjalistyczną, leksykę nienormatywną albo nagrania trudnego do odsłuchania ze względu na złą jakość stawkę za odsłuch oraz sporządzenie transkrypcji podwyższa się o 25%. Podstawy podwyższenia stawek podlegają sumowaniu.”

Organizacje stoją na stanowisku, że aktualnie Rozporządzenie nie przewiduje stawki za tłumaczenie pisemne z dokumentu, który ma postać audio lub wideo. Tymczasem dowody w postaci nagrania są dopuszczane i coraz częściej wykorzystywane w sprawach sądowych, co za tym idzie czynność odsłuchu, sporządzenia transkrypcji i dokonania tłumaczenia coraz częściej jest zlecana tłumaczom przysięgłym. Jest to czynność trudna i czasochłonna, a nagrania bardzo często są niskiej jakości. Należy więc przewidzieć stawkę za odsłuch na podstawie faktycznej liczby godzin odsłuchu na podstawie oświadczenia tłumacza (nie godzin nagrania). Organizacje zaproponowały, aby stawka ta była zrównana ze stawką za tłumaczenie ustne i podwyższona o 30% w związku z koniecznością sporządzenia następnie tłumaczenia poświadczanego na piśmie.

Jednocześnie przedstawiły postulat podwyższenia stawki za odsłuch i transkrypcję w sytuacji, gdy nagranie zawiera frazeologię i terminologię specjalistyczną, leksykę nienormatywną albo nagranie jest trudne do odsłuchania ze względu na złą jakość. Podwyższenie wynagrodzenia za odsłuch i transkrypcję wynosiłoby 25%, a w przypadku zaistnienia podstaw podwyższenia łącznie lub w każdej możliwej konfiguracji podlegałoby sumowaniu (analogicznie, jak w przypadku podstaw podwyższenia stawki określonych w § 3 Rozporządzenia).

7. Sumowanie podstaw podwyższenia wynagrodzenia wykonanego w porze nocnej w niedzielę lub święto.

Na tle § 6 ust. 3 Rozporządzenia wytworzyły się dwie odmienne praktyki obliczania wynagrodzenia za tłumaczenie ustne przeprowadzone w porze nocnej w niedzielę lub w święto. Pierwszą, niesumującą podstaw podwyższenia wynagrodzenia w postaci pory nocnej i niedzieli lub święta oraz druga – w ocenie organizacji prawidłowa – sumująca podstawy podwyższenia wynagrodzenia. By ujednoczyć zasady podwyższenia wynagrodzenia organizacje wystąpiły z propozycją, by w sytuacji, gdy zachodzą dwie podstawy podwyższenia wynagrodzenia, czyli wykonanie tłumaczenia w porze nocnej w niedzielę lub święto uległy one zsumowaniu i wynosiły 40%, by nie dochodziło do krzywdzącej dla tłumaczy przysięgłych interpretacji § 6 ust. 3 Rozporządzenia.

Organizacje jednomyślnie stwierdziły, że zaprezentowane uwagi oraz przedłożone propozycje staną się **przyczynkiem do wspólnej debaty nie tylko na temat nowelizacji Rozporządzenia, ale przede wszystkim pozwolą Ministerstwu Sprawiedliwości spojrzeć na całość regulacji dotyczących tłumaczy przysięgłych i poprawy warunków ich pracy na rzecz sądów, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej.**

Jak się okazało, żadne propozycje i postulaty organizacji nie zostały zaakceptowane przez Ministerstwo Sprawiedliwości. W tym roku Towarzystwo planuje podjąć na nowo kroki w celu realizacji tych uzasadnionych postulatów.

W duchu współpracy i większej integracji stowarzyszeń PT TEPIS zapraszało przedstawicieli Stowarzyszeń do udziału w dorocznych Konferencjach PT TEPIS, a przedstawiciele Towarzystwa brali udział w Kongresach Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy (LST) organizowanych w latach 2021-2023.

VI. Nagrody, odznaczenia i wyróżnienia

W roku 2021 r. Prezydent RP przyznał odznaczenia państwowe siedemnastu zasłużonym tłumaczom – członkom PT TEPIS, o które wystąpiła jeszcze Rada Naczelna X kadencji realizując ideę **integracji członków PT TEPIS i środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych** oraz doceniając pracę i zaangażowanie swoich Członków.

Odnaczenia w Kołach PT TEPIS:

Małopolskie Koło PT TEPIS

Złoty Krzyż Zasługi: Krystyna Kołodziej

Srebrny Krzyż Zasługi: dr hab. Artur Dariusz Kubacki i Witold Wójcik

Brązowy Krzyż Zasługi: Anna Halczak i Urszula Deja

Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS

Srebrny Krzyż Zasługi: dr hab. Beata Kędzia-Klebeko

Górnośląskie Koło PT TEPIS

Srebrny Krzyż Zasługi: dr Aleksandra Podgórnjak-Musil

Brązowy Krzyż Zasługi: Aleksandra Cichoń-Królikowska

Dolnośląskie Koło PT TEPIS

Złoty Krzyż Zasługi: Jerzy Ogonowski

Brązowy Krzyż Zasługi: Dominik Mikołajczyk

Odnaczenia przyznane członkom z województwa mazowieckiego:

Medal Stulecia Odzyskanej Niepodległości: Prezes Honorowa dr Danuta Kierzkowska

Złote Krzyże Zasługi: Zofia Rybińska, Barbara Bosek, Joanna Miler-Cassino, Dorota Staniszevska-Kowalak

Srebrny Krzyż Zasługi: Małgorzata Andrzejewska

Brązowy Krzyż Zasługi: Anna Setkiewicz-Ryska

Odznaki za ZASŁUGI dla PT TEPIS w 2022 r. (Uchwała RN nr 48/XI/2022 RN z 5.09.2022 r. ws. nadania odznak za zasługi na rzecz PT TEPIS, wręczenie na konferencji w Warszawie 15.10.2022 r.):

Magda Olesiuk-Okomska, Beata Sadziak, Sławomir Bańcyrowski, Małgorzata Stryjewska, Elżbieta Świerczek

Odznaki za ZASŁUGI dla PT TEPIS w 2023 r. (Uchwała RN nr 74/XI/2023) z 2.10.2023 r. ws. nadania odznak za zasługi na rzecz PT TEPIS, wręczenie na konferencji we Wrocławiu 14.10.2023 r.):

Marek Kądzielski, Sabina Bursy, Anna Szuster, Tatiana Kaczorowska, Małgorzata Lipska, mec. Bartłomiej Mużyło

*

Ważną inicjatywą Rady Naczelnej w X kadencji skierowaną do całego środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych było ustanowienie **nagrody PT TEPIS – LAUR TŁUMACZA**. Wyodrębniono 3 kategorie nagród:

- *osoba lub instytucja zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych lub specjalistycznych,*
- *tłumacz przysięgły wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym,*
- *tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym.*

Dwie pierwsze edycje konkursu odbyły się w latach 2019 i 2020. Kapituła wyłoniła z grona nominowanych tłumaczy i instytucji łącznie czterech laureatów: w 1. edycji w 2019 roku – Janusza Poznańskiego, Elżbietę Gołębiowską i Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, a w 2. edycji w 2020 roku – dr. hab. Artura D. Kubackiego, prof. UP

Rada Naczelna XI kontynuowała tę piękną tradycję. W **2021 r.** przyznano 4 nagrody w następujących kategoriach:

- *osoba lub instytucja zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych lub specjalistycznych:* **dr hab. Anna Jopek-Bosiacka** oraz **adwokat Paweł Gugala**
- *tłumacz przysięgły wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym:* **mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska**
- *tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym:* **mgr Krystyna Kołodziej**

Wręczenie odznaczeń państwowych przez II Wicewojewodę Mazowieckiego, p. Artura Standowicza oraz wręczenie nagród III edycji konkursu PT TEPIS – **LAUR TŁUMACZA** odbyło się podczas uroczystości w Międzynarodowym Dniu Tłumacza, 30.09.2021 r., w Pałacu Kazimierzowskim na kampusie Uniwersytetu Warszawskiego.

Nagrody PT TEPIS – LAUR TŁUMACZA przyznane decyzją Kapituły w 2022 roku i wręczone podczas Konferencji PT TEPIS 15.10.2022 r. w Warszawie:

- *osoba lub instytucja zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych:* dr hab. **Łucja Biel**, dr **Aleksandra Podgórnica-Musil**
- *tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym:* **Anna Setkowicz-Ryszka**

– tłumacz przysięgły wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym – nie przyznano

Po raz pierwszy wręczono nagrodę specjalną, **Złoty Laur Tłumacza**, którą Kapituła nagrody przyznała w kategorii osoba zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych obu paniom prezes honorowym: **dr Danucie Kierzkowskiej i Zofii Rybińskiej**.

Nagrody PT TEPIS – LAUR TŁUMACZA przyznane decyzją Kapituły w 2023 roku i wręczone podczas Konferencji PT TEPIS 14.10.2023 r. we Wrocławiu:

– osoba lub instytucja zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych: **Paulina Leśniak** oraz **Wydział Filologiczny UWr** (w uznaniu wkładu za kształcenie tłumaczy, w tym w szczególności:

– Studia Podyplomowe Języka Specjalistycznego (SPAJS), pod kierownictwem prof. Marka Kuźniaka,

– Podyplomowe Studia Przekładu przy Instytucie Filologii Angielskiej UWr (PSP), pod kierownictwem prof. Leszka Berezowskiego,

– Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, pod kierownictwem dr hab. Anny Małgorzewicz, prof. UWr.

– tłumacz przysięgły wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym: **Anna Labe i Monika Mostowy**

– tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym: **prof. Leszek Berezowski**.

VII. Działania PT TEPIS podjęte w związku z wojną w Ukrainie

Z chwilą wybuchu wojny w Ukrainie w lutym 2022 r. przed całym środowiskiem tłumaczy pojawiły się nowe wyzwania. Towarzystwo od razu podjęło intensywne działania, których krótkie podsumowanie przedstawiamy poniżej:

1. **Stworzenie bazy tłumaczy – wolontariuszy** (polskich i zagranicznych) spośród swoich członków i sympatyków (tłumacze potrzebni do tłumaczeń medycznych, prawnych, doraźnych ustnych, dla osób indywidualnych, dla zagranicznych agencji prasowych i kanałów telewizyjnych) – lista jest wciąż dostępna na stronie internetowej Towarzystwa, ponieważ w dalszym ciągu zgłaszają się do nas osoby potrzebujące pomocy tłumaczeniowej.

2. **Stworzenie strony TlumaczedlaUkrainy.pl**, a następnie jej od strony międzynarodowej **TranslatorsForUkraine.eu** we współpracy z innymi stowarzyszeniami branżowymi.

3. Nawiązanie **kontaktów z polskimi uniwersytetami** (filologia ukraińska i rosyjska) w celu zaproszenia studentów do tworzenia bazy tłumaczy niezawodowych, którzy mogli pomóc w prostszych zadaniach; współpracę z Towarzystwem podjęły uniwersytety w Krakowie, Lublinie, Katowicach, Szczecinie i Wrocławiu; TEPIS zadeklarował wystawianie zaświadczeń dla studentów o wolontariacie tłumaczeniowym.

4. Nawiązanie **kontaktu z Natalią Pavliuk, prezeską Ukraińskiego Stowarzyszenia Tłumaczy**, której PT TEPIS przekazał pismo z wyrazami solidarności oraz deklaracją pomocy dla tłumaczy ukraińskich.

5. Zainicjowanie **programu wsparcia dla ukraińskich tłumaczy** (Tłumacz – Przewodnik), do którego zaprosiliśmy inne polskie stowarzyszenia tłumaczy.

6. Poinformowanie środowiska międzynarodowego – via FIT – o podjętych przez Towarzystwo działaniach i zaproszenie zagranicznych tłumaczy do włączenia się w program Tłumacz – Przewodnik oraz wpisania się na listę zagranicznych tłumaczy wolontariuszy.
7. Rozpoczęcie **akcji szkoleniowej skierowanej do tłumaczy jęz. ukraińskiego i jęz. rosyjskiego**; w ramach tej akcji odbyło się sześć szkoleń (szkolenia z tłumaczeń medycznych, szkolenia z transliteracji – jęz. rosyjski i jęz. ukraiński, szkolenia dot. nazw geograficznych, szkolenia dot. tłumaczeń na rzecz uchodźców).
8. Wyrażenie **stanowczego sprzeciwu** (przez TEPIS, BST, LST, PSTK, ZZTPwP) wobec propozycji Związku Pracodawców Branży Tłumaczeniowej POLOT (pismo do MS z dnia 28 lutego 2022 r.) **ws. uproszczenia wymagań dotyczących poświadczania tłumaczeń z i na język ukraiński** (tj. w sprawie zastąpienia tłumaczeń poświadczonych z języka ukraińskiego na język polski tłumaczeniami zwykłymi potwierdzonymi formułą biura tłumaczeń).
9. **Pisma interwencyjne** kierowane do posłów, senatorów, KPRM, ministerstw i samorządów:
 - 9.03.2022 r. – pisma do senator H. Biedy i senatora W. Tyszkiewicza,
 - 11.03.2022 r. – zaproszenie członków PT TEPIS do udziału w akcji wysyłania do senatorów maili ws. tzw. specustawy zawierających wnioski o włączenie do protokołu stanowiska PT TEPIS w sprawie procedowanego projektu ustawy oraz włączenie PT TEPIS jako organizacji pozarządowej do procesu legislacji,
 - 12.03.2022 r. – wysyłka indywidualnych pism do posłów z apelem o poparcie poprawki nr 8 przyjętej w dniu 11 marca 2022 r. przez Senat do „Ustawy o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa”,
 - 14.03.2022 r. – pismo do Ministerstwa Edukacji i Nauki w sprawie konieczności transliteracji nazwisk i imion obywateli Ukrainy zgodnie z zapisem w uchwalonej specustawie,
 - 16.03.2022 r. – pismo do Premiera w sprawie nieprawidłowości w instrukcji dot. rejestracji obywateli Ukrainy oraz ponowienie akcji mailingowej członków PT TEPIS – tym razem do premiera M. Morawieckiego,
 - 18.03.2022 r. – pismo do władz samorządowych w sprawie nieprawidłowych zapisów w instrukcji dla urzędników pt. „Proces rejestracji obywatela Ukrainy o statusie cudzoziemca” (w szczególności w związku z rozdz. 7 „Zasady transliteracji i pisowni”).
10. Przygotowanie **wytycznych dot. transliteracji z jęz. rosyjskiego i z jęz. ukraińskiego** przez członków Towarzystwa (E. Bryczek, U. Deję, A. Staneuską, E. Szędzielorza) i zabieganie w KPRM o uwzględnienie naszych wytycznych dot. transliteracji w podręczniku dla urzędników rejestrujących w systemie PESEL.
11. Inicjatywa Towarzystwa **ws. przygotowania trzech glosariuszy (PLUA, PLROS oraz PL ANG)** przydatnych dla tłumaczy przysięgłych oraz tłumaczy powoływanych ad hoc w trakcie tłumaczenia postępowania dot. „Ustanowienia opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy” (glosariusze zawierają terminologię i frazeologię prawną, prawniczą, a także słownictwo niespecjalistyczne, które może występować w wypowiedziach sędziego oraz uczestników rozprawy sądowej mającej na celu ustanowienie opiekuna tymczasowego; wiele z tych terminów występuje także w postępowaniu cywilnym o innej tematyce; autorzy glosariuszy: M. Olesiuk-Okomska, J. Poznański, Z. Rybińska, D. Soldatenko, N. Wasilenko oraz M. Werbeniec-Michalak); informacja o nieodpłatnym udostępnieniu przez Towarzystwo glosariuszy została 7 lipca 2022 r. wysłana mailowo do wszystkich członków, a także sądów okręgowych i rejonowych oraz stowarzyszeń sędziów.
12. Udostępnienie na stronie Towarzystwa glosariuszy i innych przydatnych informacji w specjalnej zakładce „**Ukraina Vademecum**”.
13. Przygotowanie – we współpracy z innymi polskimi stowarzyszeniami branżowymi – ulotki w celu udostępnienia informacji na forum międzynarodowym nt. podniesienia świadomości wyzwań stojących przed tłumaczami w Polsce w związku z ogromnym napływem uchodźców.

VIII. Biuro i siedziba PT TEPIS

Biuro RN w X kadencji nadal mieściło się w lokalu użyczonym PT TEPIS z zasobów Miasta Stołecznego Warszawy w dzielnicy Śródmieście, przy ul. Emilii Plater 25 lok. 44. Lokal został pozyskany na preferencyjnych warunkach dostępnych dla organizacji pozarządowych na okres trzech lat w IX kadencji 18 kwietnia 2016 r. W kwietniu 2019 roku umowa została przedłużona na kolejny trzyletni okres (19.04.2019-19.04.2022). W kwietniu 2022 roku umowa została przedłużona na kolejne 5 lat: od 20.04.2022 do 20.04.2027 roku.

W XI kadencji na stanowisku Kierownika Biura pracuje pani Ewa Łuczyńska-Gut, która służy członkom pomocą i wsparciem w każdej chwili oraz dba o sprawne funkcjonowanie biura pod względem organizacyjno-administracyjnym.

Reasumując dokonania Rady Naczelnej i Zarządów Kół PT TEPIS XI kadencji władz (w okresie marzec 2021 r. – luty 2024 r.), należy z zadowoleniem odnotować **bardzo aktywną działalność**, przede wszystkim w zakresie **starania o podnoszenie rangi zawodu tłumacza przysięgłego i poprawę statusu tłumaczy, doskonalenia zawodowego**, poszerzonej współpracy z instytucjami i uczelniami krajowymi oraz z organizacjami międzynarodowymi, jak również w zakresie **konsolidacji środowiska tłumaczy**.

Kolegium Doskonalenia Zawodowego wraz z Zarządami Kół PT TEPIS zorganizowało ogółem **175 szkoleń stacjonarnych i webinarów** (w IX kadencji 92 szkolenia, zaś w X 154 szkolenia), podczas których wygłoszono **ponad 400 referatów**. Oprócz **szkoleń płatnych** Towarzystwo zaprosiło swoich członków w ciągu trzech lat na ponad **20 bezpłatnych webinarów!** W tej kadencji PT TEPIS sfinansował także **kilkanaście spotkań świąteczno-noworocznych i kilkanaście hieronimkowych**, które były okazją do integracji środowiska i wymiany doświadczeń.

Sumptem Towarzystwa wydano **dwie publikacje (zarówno w wersji elektronicznej jak i papierowej)**, członkowie otrzymali **34 Telegramy PT TEPIS** i dostęp do **zreorganizowanej strony internetowej** oraz dostępnego w każdej chwili **e-sklepu**, a **ok. 400 członków** posiada już nasze **legitymacje**. Towarzystwo jest obecne w mediach społecznościowych, takich jak Facebook, Instagram i LinkedIn z rosnącą liczbą polubień. Jest aktywne zarówno na polu krajowym, jak i międzynarodowym, a członkowie jego władz piastują ważne funkcje w organizacjach międzynarodowych.

Działalność Towarzystwa nie byłaby możliwa bez **osobistego zaangażowania członków władz i Zarządów Kół**. To dzięki ich zapałowi i trudowi oraz poświęceniu przez nich czasu powstają inicjatywy i prowadzone są wszelkie starania, działania i prace Towarzystwa. Niebagatelne znaczenie ma fakt, że tej aktywnie działającej grupie udało się zachęcić do członkostwa także młodych tłumaczy przysięgłych i na koniec XI kadencji w Towarzystwie było **770 członków, w tym 329 członków zwyczajnych i 41 członków ekspertów**. Liczba członków utrzymuje się od paru lat na zbliżonym poziomie. Średnio dołącza do nas co roku po ok. 20 nowych osób, rekordowy był pod tym kątem rok 2023, gdy przyjęliśmy do Towarzystwa **69 nowych członków, w tym aż 44 nadzwyczajnych**. W XI kadencji średnio co rok przyjmowaliśmy po ok. 20 kandydatów z dłuższym stażem jako członków zwyczajnych. Ponadto warto nadmienić, że członkowie nadzwyczajni mają prawo do zmiany statusu na zwyczajnych i takich zmian odnotowaliśmy w mijającej kadencji kilkanaście

Z końcem XI kadencji PT TEPIS liczy 41 członków ekspertów, co w ujęciu statystycznym stanowi niewiele ponad 5% wszystkich członków Towarzystwa. W latach 2021-2024 tytuł członka

eksperta PT TEPIS uzyskało tylko pięciu członków zwyczajnych. To bardzo skromna liczba, biorąc pod uwagę długoletni staż członkowski wielu tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, w tym osób niewątpliwie wyróżniających się znacznym dorobkiem zawodowym i aktywnych w środowisku tłumaczy, którzy z różnych przyczyn wciąż pozostają w szeregach członków zwyczajnych, a czasami nawet członków nadzwyczajnych. Warto zapoznać się z Regulaminem i dołączyć do tego szczególnego grona.

Zważywszy, że **działalność Towarzystwa jest oparta na nieodpłatnej pracy społecznej członków władz i Zarządów Kół PT TEPIS**, Rada Naczelna XI kadencji śladem poprzednich Rad, wyrażając uznanie dla dorobku zawodowego i osiągnięć w pracy społecznej na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych oraz podkreślając wagę tradycji społecznikowskiej, postanowiła nadać kolejnym **11** aktywnym członkom Towarzystwa **Odznaki za Zasługi dla PT TEPIS**, o czym informowaliśmy w Biuletynie i Telegramach. Odznaki zostały uroczyście wręczone na konferencjach Towarzystwa w 2022 i 2023 roku. W celu uhonorowania szczególnych zasług tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz zasług osób czy instytucji działających na rzecz środowiska tłumaczy Kapituła nagrody LAUR TŁUMACZA przyznała 14 nagród w postaci statuetek, przy czym dwie nagrody miały charakter nadzwyczajny: złote laury otrzymały za całokształt działań obie prezes honorowe: dr Danuta Kierzkowska i Zofia Rybińska.

Rada Naczelna XI kadencji kończy działalność w przeświadczeniu, że Towarzystwo TEPIS w dalszym ciągu powinno aktywnie działać na rzecz zapewnienia właściwej rangi zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego, a także na rzecz konsolidacji środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w Polsce i na świecie.

Rada Naczelna dziękuje za okazywane wsparcie i zaprasza wszystkich Członków do działania *pro publico bono*! Mamy nadzieję, że tradycja bezinteresownej działalności społecznie użytecznej będzie nadal pielęgnowana. A uchwalony pod koniec kadencji, zaktualizowany i uzupełniony Statut będzie stanowił stabilną podstawę do dalszych działań.